

II Coloquio Argentino de Estudios sobre el Libro y la Edición

Programa de Historia y Antropología de la Cultura (IDACOR, CONICET-UNC)
Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS, UNLP-CONICET)
Centro de Documentación e Investigación de la Cultura de Izquierdas (CEDINCI-UNSAM)
Núcleo de estudios sobre el libro y la edición (IDES)

-Córdoba, 21 al 23 de septiembre de 2016-

RESÚMENES

NOTA: A excepción de las ponencias que incluyeron un resumen nuevo en el archivo, la compilación incluyó la versión enviada originalmente respecto de las que algunos ponentes efectuaron ciertos ajustes, incluso a nivel de título. Por ello, esta tiene un carácter meramente orientador.

Mesa 1 – Traducción y traductores en el mundo editorial latinoamericano

Título: El Fondo de Cultura Económica: traductor en múltiples sentidos, 1934-1947

Autoras: Ximena Espeche, Jimena Caravaca

Pertenencia institucional: FFyL-UBA/CHI-UNQ/CONICET; CIS-IDES/CONICET

Correo electrónico: ximena.espeche@gmail.com; jimencaravaca@gmail.com

En este trabajo nos proponemos analizar el rol del Fondo de Cultura Económica como traductor. Nos referimos especialmente a la colección economía que dirigió Daniel Cosío Villegas. El rol de traductor de la editorial lo analizamos en varios sentidos: en primer lugar,

desde la acepción clásica de un lenguaje extranjero al español, lo que supone una decisión sobre la dirección del catálogo en la selección de títulos.

En segundo término, nos interesa un tipo de traducción diferente, la que apuntó a la difusión de los conocimientos económicos a un público lego. A través de esta operación, textos científicos fueron adaptados a un lenguaje más llano, lo que supone también una traducción entre "idiomas". A medida que la ciencia económica complejizaba su jerga, en consonancia con el proceso de conformación de la disciplina como campo científico autónomo, sólo quienes podían leer los escritos científicos eran ahora capaces de traducirlos. Nos interesa rastrear cuáles fueron las publicaciones que apuntaron a la difusión de ciertos saberes económicos, quiénes las "tradujeron" y cómo fueron presentadas al público general. Esto supuso primero la incorporación de los economistas científicos del subcontinente como traductores para la editorial, algunos de los cuales luego se convirtieron en autores.

Centraremos nuestra atención en la década de 1940, cuando se daba a la vez la ampliación del catálogo del Fondo de Cultura Económica, en un contexto económico internacional y regional convulsionado, y cuando los economistas adquirirían un creciente rol público.

Título: Hacia una historia de las traducciones y los traductores del Centro Editor de América Latina: el caso de la en la Biblioteca Básica Universal (1968/1978)

Autora: Alejandrina Falcón

Pertenencia institucional: FFyL-UBA

Correo electrónico: alejafal@gmail.com

El objetivo general de este trabajo es contribuir al conocimiento sobre la historia de la traducción editorial en la Argentina en las décadas del sesenta y del setenta explorando el caso del Centro Editor de América Latina¹. El objetivo específico es describir e interpretar el conjunto de prácticas traductoras y delinear el perfil de los agentes importadores en la colección Biblioteca Básica Universal, publicada por primera vez entre 1968 y 1971, y reeditada en 1978 con nuevo formato y ampliaciones.

¹ Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación "Importación literaria en dictadura: traductores y traducciones argentinos entre la censura y el exilio (1976-1983)" aprobado para el ingreso a carrera del investigador del Conicet en 2015.

Título: Cosmopolitismo periférico: o que as traduções devem às tradições

Autora: Lidiane Soares Rodrigues

Pertenencia institucional: Universidade Federal de São Carlos, Dpto. Ciências Sociais

Correo electrónico: lidianesrgues@gmail.com; lsr@ufscar.br

O presente trabalho analisará duas coleções editadas entre os anos 1970 e 1990, no Brasil – a saber: “Coleção Grandes Cientistas Sociais” (da Editora Ática, coordenada pelo sociólogo Florestan Fernandes) e “Os Pensadores” (da Editora Abril, coordenada pelo filósofo José Arthur Giannotti). Ambas apresentam modelos de organização aparentados e contam com um conjunto de tradutores e comentadores dos clássicos que publicam. A análise destacará o pertencimento nacional de tais clássicos, as posições e os capitais específicos dos brasileiros responsáveis por traduzi-los e comentá-los. Daí serão extraídos dois princípios seletivos, um voltado ao exterior (quais clássicos?) e outro para o âmbito nacional (posição profissional e disciplinar / capitais dos tradutores-comentadores) Desse modo, ambiciona ressaltar as relações assimétricas que estruturam nacionalmente os dois princípios seletivos (do mercado simbólico dos autores clássicos e dos tradutores-comentadores) e caracterizar o “cosmopolitismo periférico”, condicionado por uma tradição nacional que superestima o internacional.

A suposição segundo a qual a produção intelectual seja naturalmente inclinada ao internacionalismo foi superada pelos estudos voltados à circulação dos saberes. Também neste domínio encontram-se nacionalismos, imperialismos, assimetrias que reproduzem, *segundo o modo próprio e relativamente autônomo da esfera científica*, as diferenças de força econômica e política entre os países. Os cientistas e os intelectuais as sofrem, sendo simultaneamente portadores das mesmas. Neste sentido, os estudos voltados à caracterização do espaço hierarquizado das trocas científicas em escala transnacional têm se ocupado de alguns mecanismos estruturantes do mesmo: as instituições científicas internacionais e as redes transnacionais; a mobilidade dos universitários; as políticas de trocas conduzidas pelas instituições não universitárias, estatais ou privadas, como as fundações filantrópica. Entrementes, atente-se que *os países dominados no espaço econômico e simbólico não importam aleatória e passivamente os produtos simbólicos dos pólos dominantes*. O reconhecimento disso torna imperativo o estudo da prática das traduções em Ciências Sociais

– posto que elas sejam impulsionadas pelas restrições específicas dos campos científicos nacionais. Por meio dela, acessa-se a dimensão ativa do pólo dominado das relações globais e o princípio seletivo de suas importações.

Título: Patrick Modiano en español: el caso de *Rue des boutiques obscures*

Autora: María Julia Zaparart

Pertenencia institucional: Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (UNLP - CONICET). Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. UNLP.

Correo electrónico: juliazaparart@gmail.com

El mercado editorial presenta actualmente una serie de obstáculos para la circulación de la literatura traducida entre los cuales se encuentra la cuestión del espacio para la cesión de los derechos de traducción. En el ámbito del español, esta cuestión cobra aún mayor importancia ya que los mercados se encuentran más o menos delimitados por las fronteras nacionales: los editores españoles, debido a su posición dominante en el mercado hispanófono suelen obtener fácilmente los derechos mundiales en detrimento de los editores latinoamericanos. En el caso de Patrick Modiano, las traducciones de las novelas del escritor francés que llegan a Argentina han sido publicadas principalmente por Anagrama y Alfaguara, se trata por lo tanto de traducciones peninsulares que circulan a nivel mundial. Sin embargo, la novela *Rue des boutiques obscures* (Gallimard, 1978) constituye un caso excepcional ya que ha sido publicada por dos sellos diferentes: Monte Ávila Editores (1980) y Anagrama (2009). Existen entonces dos traducciones de esta novela: la primera, realizada por el escritor uruguayo Jorge Musto para el sello venezolano; y la segunda, realizada por la traductora María Teresa Gallego Urrutia para el sello español. A partir del comentario y análisis crítico de estos ejemplos concretos, las dos traducciones al español existentes de la novela *Rue des boutiques obscures* de Patrick Modiano, esta contribución se propone indagar los problemas, dislocaciones y desplazamientos que las variedades del español presentan a la hora de traducir a Modiano y su injerencia en la recepción de la obra del escritor francés.

Título: ¿Qué es una política de traducción? Sobre editoriales literarias recientes de Argentina

Autor: Santiago Venturini

Pertenencia institucional: CEDINTEL (FHUC, UNL); CONICET

Correo electrónico: venturini.santiago@gmail.com

Este trabajo forma parte de una investigación titulada “Importación de literatura y políticas de traducción en pequeñas editoriales literarias de Argentina (2003-2016)”. La misma se concentra en una selección de editoriales literarias que diseñan gran parte de sus catálogos a través de títulos traducidos. Entre estos sellos, que se diferencian no sólo por sus características –en relación con el tamaño, la cantidad de títulos publicados y la tirada, entre otras– sino también por sus perfiles, se encuentran Bajo la Luna, Gog y Magog, Fiordo, Dedalus y Mardulce, entre otros.

Este trabajo se propone pensar el alcance del término “política de traducción” en relación con las prácticas de estos sellos. Para esto, partirá de las posibles definiciones de la noción elaboradas en el marco de los Translation Studies y la denominada “Sociología de la traducción”, que la presentan, en parte, como el resultado de un planeamiento y una serie de decisiones –explícitas o implícitas– sobre lo traducido. Posteriormente, se indagarán los catálogos de diferentes editoriales literarias para revisar los modos en que aparece expuesta una política de la traducción; una política que no siempre es evidente aunque parezca estar enunciada, que en muchos casos suele evadir el problema del valor –el valor de lo traducido– dándolo por sobreentendido, y que se encuentra en relación con otros factores que regulan la práctica de la traducción en Argentina.

Título: Políticas culturales y *mercado* editorial: una mirada sociológica sobre la *extraducción* de libros. El caso del Programa Sur en Argentina (2010-2014)

Autora: Daniela Szpilbarg

Pertenencia institucional: CIS/IDES-CONICET

Correo electrónico: danielaszpilbarg@hotmail.com

Este trabajo expone un análisis sociológico del circuito de traducciones de libros, poniendo el foco en el panorama contemporáneo de la extraducción de libros en Argentina. Se presentarán avances de una investigación en curso dirigida por Gustavo Sorá y financiada por una Beca Postdoctoral del CONICET acerca del Programa Sur (programa de traducción surgido en el año

2010 desde el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto), en el periodo 2010-2014. A partir de la pregunta por los autores y libros traducidos, nos proponemos analizar las relaciones existentes entre mercado, industria editorial y desarrollo de políticas culturales en el sector del libro. Algunas de las preguntas que motivaron esta investigación son: *¿Cómo funciona este y otros programas de traducción de libros? ¿Qué rol cumple el Estado en la circulación internacional de la cultura nacional? ¿Qué libros, autores y géneros son traducidos predominantemente? ¿Qué trayectorias ostentan los autores más internacionalizados? ¿Cómo se relacionan los libros traducidos con la estructura del campo editorial en su conjunto? ¿De qué modo se vincula la planificación estatal de las políticas públicas del libro con la concentración económica del campo editorial?*

En esta ponencia expondremos en primer término las características del Programa Sur desde su surgimiento en 2010, abordando el listado de obras y autores traducidos desde 2010 hasta 2014. Luego indagaremos la relación que existe entre las obras subsidiadas para traducción y la estructura del campo editorial en su conjunto, y finalmente indagaremos las relaciones entre el campo editorial, Estado y mercado, en el terreno de la planificación de las políticas culturales comparando la dinámica de organización del programa de subsidio a las traducciones de Argentina con otros programas y políticas de traducción de libros. Por último, expondremos la trayectoria de algunos escritores argentinos para vincular sus posiciones en el campo internacional de la literatura con ciertos indicadores de sus propias trayectorias editoriales y literarias tanto en Argentina como en el exterior.

Mesa 2 – Colecciones, territorios e identidades

Título: Projetos editoriais e de nação: Os Anais da Biblioteca Nacional e o Catálogo de Exposição de História e Geografia do Brasil

Autora: Ana Paula Sampaio Caldeira

Pertenencia institucional: Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG)

Correo electrónico: anapaula.sampaioaldeira@gmail.com

El siglo XIX fue, en especial para los países de América Latina, un momento de reorganización de sus instituciones. Las jóvenes naciones latino-americanas necesitaban no sólo lidiar con la

tarea de constituirse administrativa y políticamente como espacios independientes, sino también con la demanda de reformulación (o aún de creación) de instituciones culturales capaces de responder a las necesidades de construcción de un pasado nacional y de formación de archivos públicos, museos y bibliotecas. Echando mano de su influencia política o aún movilizándolo las redes en las que estaban insertos, muchos de los letrados que estaban al frente de esos espacios desarrollaron diversos proyectos que buscaban sintonizar las instituciones nacionales con sus congéneres europeas. Pero no sólo eso. Esos agentes ayudaban también a divulgar los acervos de esas instituciones al público, al mismo tiempo que trabajaban fuertemente en la construcción de imágenes de la nación.

Este trabajo pretende enfocarse en la actuación de uno de esos agentes, más precisamente conectado al caso brasileño: Benjamin Franklin Ramiz Galvão. Graduado en Medicina y con pasaje por importantes instituciones brasileñas del Segundo Reinado (como el Colegio Pedro II y el Instituto Histórico y Geográfico Brasileño), Galvão actuó como director de la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro (BN) entre 1870 y 1882. Su administración representó un momento de reorganización de esa institución y de desarrollo de iniciativas editoriales que sirvieron para la redefinición del papel de la BN y para su inserción en el debate intelectual de la época. En los doce años en que estuvo al frente de aquella Casa, Ramiz Galvão emprendió dos importantes proyectos editoriales: los Anales de la Biblioteca Nacional y el Catálogo de la Exposición de Historia y Geografía de Brasil. En este trabajo, pretendemos analizar las características de esos dos emprendimientos, sus objetivos y como, por medio de ellos, Galvão actuó efectivamente como un editor, en la medida en que controlaba el proceso de transmisión de un saber y de un conocimiento, dialogando con las cuestiones que guiaban a los intelectuales y otras instituciones de su tiempo.

Título: La colección "Humanior" y la formación de un lectorado americanista

Autora: Alejandra Mailhe

Pertenencia institucional: Investigadora independiente en CONICET / Profesora adjunta ordinaria, a cargo de "Historia de las ideas sociales de Argentina y América Latina" (UNLP).

Correo electrónico: jjbalsa@isis.unlp.edu.ar

Esta ponencia se propone considerar las concepciones del mundo indígena, de la cultura popular y del folclore implícitas en el proyecto editorial dirigido por José Imbelloni en el marco de la colección “Humanior del americanista moderno”, privilegiando los ensayos sobre el tema publicados por el director de la colección. En este sentido, nuestro trabajo apunta a reconstruir el pacto de lectura que busca entablar este proyecto editorial con un lectorado ampliado, dispuesto a incorporar la arqueología como parte central del mismo discurso americanista que se despliega a partir de la Reforma Universitaria (y en el marco general de la crisis de la civilización occidental confirmada y difundida por O. Spengler).

A la vez, el trabajo señala algunos jalones del diálogo tenso que establecen, con la emergente antropología “científica” encarnada por la propia figura de Imbelloni, figuras vinculadas a la antropología *amateur* como Bernardo Canal Feijóo y el grupo santiagueño de “La Brasa” (incluidos los trabajos arqueológicos de los hermanos Duncan y Emile Wagner). Entre *amateurs* y expertos (y entre grupos del interior y del centro) se juega tanto la puja por la legitimidad intelectual como la colaboración conjunta (en sordina y acaso involuntariamente) en favor de la formación y la orientación intelectual de un nuevo público lector en Argentina. En este sentido, la colección “Humanior” fomenta el interés por un americanismo indigenista, prometiendo resituar a la arqueología en una posición privilegiada, hasta entonces no alcanzada por la disciplina a nivel nacional (a diferencia de otros contextos latinoamericanos, como los de México y Perú).

Título: Uma escrita de viés: A América Latina na História Geral da Civilização Brasileira (HGCB)

Autora: Giselle Martins Venancio

Pertenencia institucional: Professora do Departamento e do Programa de Pós-graduação em História da Universidade Federal Fluminense (UFF)

Correo electrónico: giselle@historia.uff.br

Esta comunicação abordará a coleção *História Geral da Civilização Brasileira (HGCB)*, no período que esteve sob a direção de Sérgio Buarque de Holanda (1960-1972). Lançada, no Brasil, pela Difusão Europeia do Livro, em 1960, a coleção se organizava em Tomos – que tratavam dos períodos da Colônia, do Império e da República – e em volumes, desmembramentos temáticos em cada um desses eixos temporais. Sob a direção de Sérgio

Buarque de Holanda, foram publicados os Tomos I e II: o primeiro, intitulado *A Época Colonial*, foi desdobrado nos volumes *Do descobrimento à expansão territorial* ; e *Administração, economia, sociedade*, ambos publicados em 1960. E o segundo Tomo, *O Brasil Monárquico*, foi dividido em cinco volumes: *O processo de emancipação* (1962), *Dispersão e unidade* (1964), *Reações e transações* (1967), *Declínio e queda do Império* (1971) e *Do Império à República* (1972). À publicação da coleção corresponde um momento importante no processo de especialização dos saberes no Brasil, o que se evidencia em seu projeto editorial que apresenta inúmeras diferenças em relação à outras Brasileiras publicadas , anteriormente, ou no mesmo período. As diferenças aparecem no que se refere, por exemplo, à autoria dos textos. A HGCB, de maneira distinta de outras coleções , se caracteriza pela estrutura em forma de coletânea . Outra característica inovadora no processo editorial da HGCB é a participação de autores vinculados às universidades, então em expansão no Brasil, e, mais particularmente, à Universidade de São Paulo (USP). Contudo, nesta comunicação a questão a ser abordada diz respeito a outra inovação do projeto editorial da HGCB. O projeto coordenado por Sérgio Buarque de Holanda, embora possa ser caracterizado como uma Brasileira - isto é, uma coletânea que tinha como seu principal objeto o Brasil -, buscou incluir o país em uma análise historiográfica que o relacionasse aos eventos históricos mundiais e aos processos latino americanos. Se o projeto editorial previa que os artigos deveriam tratar exclusivamente da história do Brasil, a inclusão de quadros cronológicos ao final de cada Tomo, incluía os eventos da história nacional em uma perspectiva mais ampla. O objetivo, portanto, desta comunicação é compreender a organização estabelecida pela coleção para os eventos referentes à História do Brasil em relação aos processos da história latino americana abordados nos volumes.

Título: La nación cultural. Pivel Devoto como editor de la Colección de Clásicos Uruguayos (1953-1982)

Autor: Néstor J. Gutiérrez

Pertenencia institucional: UNLP

Correo electrónico: nesguti@gmail.com

Esta ponencia se centra en el trabajo de Juan E. Pivel Devoto como editor al frente de la *Colección de Clásicos Uruguayos* (también llamada *Biblioteca Artigas*) durante el período en que fue director e integrante de la comisión editora desde 1953 hasta 1982.¹

La colección que dirigió se constituyó como forjadora del nacionalismo cultural uruguayo y fue una instancia clave en la consolidación de Pivel Devoto² dentro del campo intelectual, como mediador en la “conciliación de la nación” (al convocar, como prologuistas, a intelectuales de distintos sectores políticos y literarios, y al mismo tiempo editar textos del pasado nacional marcados por adhesiones políticas e ideológicas diversas).

Creemos que en la serie de libros que integran la *Colección...* es posible entrever el modo en que Pivel Devoto seleccionó títulos, autores y géneros, para establecer un equilibrio armónico (tanto epistemológico como político) entre distintas posturas, permitiendo una integración simbólica, superadora de las diferencias políticas y estéticas, y directamente relacionada con su visión “armónica” de la identidad nacional. Ese ideal de armonía integradora (en base a la cual se incorporaron autores de diversas vertientes políticas, neutralizando así las tendencias del partido colorado y del partido nacional) permite conjeturar, indirectamente, el conservadurismo político de fondo que alentó su director ya que, en última instancia, tendió a producir una visión a-conflictiva de la nación, por encima de cualquier lucha de clases y/o enfrentamiento político.

Mesa 3 - Bibliotecas

Título: Vestigios de un patrimonio disperso. Hacia una reconstrucción de la biblioteca de la Real Universidad de México (1761-1833)

Autor: Manuel Suárez Rivera

1 Se editaron 166 tomos de los más diversos tópicos, con predominancia de historia y literatura.

2 Su figura puede ser considerada en tres planos: por un lado, como el historiador nacionalista forjador de un relato histórico hegemónico; por otro, como el intelectual al servicio del Estado uruguayo que emprendió su tarea como funcionario público –fue director del Museo Histórico Nacional (1940-1982); Ministro de Instrucción Pública y Previsión Social (1963-1967); presidente del SODRE (Servicio Oficial de Difusión, Radiotelevisión y Espectáculos) entre 1959 y 1963; y presidente del Consejo Directivo Central de la Educación Pública (1985-1990)–; y por último, como el militante político partidario en defensa del Partido Nacional.

Pertenencia institucional: Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM

Correo electrónico: manuelsr@iib.unam.mx

La ponencia busca aportar información concreta sobre la posesión y circulación de la cultura impresa en la Nueva España a través del estudio del acervo de la Real Universidad de México. Los ejes de la investigación girarán en torno a preguntas que permitan acceder a la formación del patrimonio bibliográfico novohispano tales como ¿Cuál fue el proceso de formación de la biblioteca de la Real Universidad de México? ¿Cuál es el estado físico actual del conjunto bibliográfico de la universidad novohispana? y ¿Es posible ofrecer una reconstrucción virtual y/o física de su biblioteca? Para responder estas interrogantes utilizaré la metodología de la historia cultural propuesta por especialistas franceses, que considera al libro como un medio de transmisión del conocimiento mediante el cual es posible acceder a las prácticas sociales y representaciones culturales de una sociedad determinada.

En cuanto a los límites temporales de la investigación, es importante aclarar que mi objeto de estudio será el patrimonio bibliográfico y la formación del acervo universitario antes de la llegada del México independiente, por lo que utilizaré fuentes primarias que den cuenta de donaciones, reglamentos y algunas disposiciones institucionales de los siglos XVII y XVIII. Es decir, en esta ponencia sólo haré referencia al periodo virreinal y destacaré aquellos elementos que permitan reconstrucción parcial de un acervo que, ya para el siglo XIX, sirvió como fondo de origen para la constitución de la Biblioteca Nacional.

La ponencia realizará un recuento histórico sobre los varios inventarios que existen del patrimonio bibliográfico universitario y que eventualmente fue integrado al Fondo de Origen de la Biblioteca Nacional durante la segunda mitad del siglo XIX.

Cabe destacar que en el proceso de formación de la biblioteca universitaria, la absorción de los fondos jesuitas y la donación de algunos particulares favorecieron el robustecimiento paulatino de la colección universitaria, por lo que la revisión histórica iniciará con las noticias que existen sobre los inventarios de la propia Universidad antes de la fundación oficial de la biblioteca el 27 de mayo de 1761 bajo el rectorado del Dr. Ignacio Beye de Cisneros. Posteriormente, a través de una inspección física de los elementos materiales de algunos volúmenes (principalmente marcas procedencia), la ponencia analizará la historia de la biblioteca de la Real Universidad de México a partir de los libros que formaron parte de su acervo; es decir, tanto aquellas propias de la corporación universitaria, como de los antiguos

poseedores. El objetivo principal es ofrecer una reconstrucción bibliográfica del acervo original y destacar ejemplares que aún permanecen disponibles en la Biblioteca Nacional, así como algunos que salieron de la colección actual desde el siglo XIX.

Título: Las bibliotecas de los grandes hacendados neogranadinos en el tránsito del siglo XVIII al XIX. Hacia una mentalidad burguesa

Autor: Alfonso Rubio Hernández

Pertenencia institucional: Departamento de Historia, Universidad del Valle (Cali, Colombia)

Correo electrónico: alfonru1964@hotmail.com

En el tránsito del siglo XVIII al XIX, entre las bibliotecas particulares de clérigos, burócratas y grandes hacendados neogranadinos, constatamos la presencia del libro religioso que, como vehículo de europeización, impregnó la vida neogranadina y mantuvo desde un punto de vista simbólico determinados significados ideológicos relacionados con la cristalización de una visión teológica del mundo y la determinación de una estructura social jerárquica. Junto al libro religioso, los grandes hacendados van adquiriendo textos que incorporan nuevas temáticas asociadas a la agricultura, a intereses pragmático-laborales y a intereses comerciales que podemos poner en relación con un sentido burgués y mercantil de las relaciones sociales.

Título: “¿Cuáles serán los libros buenos?” Tensiones culturales y políticas de lectura en los orígenes de las bibliotecas populares en Argentina

Autor: Javier Planas

Pertenencia institucional: Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (UNLP-CONICET)

Correo electrónico: planasjavier@yahoo.com.ar

La ponencia problematiza los vínculos entre la cultura letrada y las políticas estatales de lectura en la compleja definición de los catálogos para las bibliotecas populares argentinas durante su etapa fundacional (1870-1875). El análisis trabaja sobre dos momentos clave. El primero es previo a la organización de estas instituciones, donde se destacan fuertes

polémicas sobre el lugar apropiado para ejercer el control de elección de las obras y su calidad. El segundo aborda las relaciones que tejió la Comisión Protectora de las Bibliotecas Populares y los lectores responsables de las bibliotecas en el difícil contexto de circulación de los impresos a nivel nacional. Se observa que, aun con las dificultades lógicas que supuso la confluencia de intereses estéticos y económicos contradictorios, las bibliotecas lograron armonizar una colección literaria insinuante para los sectores mesocráticos, aunque menos interesante para los lectores populares. En el final, se plantea una reflexión sobre las relaciones entre Estado, bibliotecas y mercado del libro.

Título: Angel M. Giménez, “bibliotecario”. Apuntes para una historia de las “bibliotecas obreras” en Argentina

Autora: Eugenia Sik

Pertenencia institucional: UBA - CeDInCI/UNSAM

Correo electrónico: eugenia.sik@gmail.com

La presente comunicación forma parte de un trabajo de más largo aliento, dedicado al estudio de la creación y sostenimiento de “bibliotecas obreras” por parte de las diversas corrientes de la izquierda argentina (socialistas, anarquistas y comunistas) en las primeras tres décadas del siglo XX.

En la política de creación de bibliotecas por parte del Partido Socialista, la figura de Angel M. Giménez (1878-1941) fue central. Este médico higienista, participó desde su fundación en el PS, y fomentó la creación de una de las instituciones emblemáticas del Partido: la Sociedad Luz, que desde sus inicios contó con una biblioteca que, junto con la Biblioteca Obrera Juan B. Justo y otras bibliotecas presentes en los centros socialistas a lo largo del país, buscaron desarrollar una política educativa para amplios sectores de la población, además de la difusión de las ideas socialistas.

Pero la contribución de Giménez fue más allá. Como legislador, propendió a la sanción de normativa que fomente las bibliotecas y publicó dos obras que definían la política a seguir por los socialistas en esta materia: el primero es un folleto llamado “Nuestras Bibliotecas

Socialistas: notas y observaciones” (1918) y una edición ampliada del anterior titulada “nuestras bibliotecas obreras: notas – observaciones – sugerencias” (1932). En estas obras buscaba sentar una postura acerca de la política de lectura que debían tener estas instituciones, así como dar rudimentos básicos para la organización técnica de las mismas para que pudiera realizarla cualquier persona que deseara llevar a cabo esa tarea. Para esto, tomaba algunas herramientas de otros manuales de bibliotecología publicados durante esos años -como el de Juan Tumburus “El bibliotecario práctico” (1915), “Manual del Bibliotecario”, de Santiago Amaral (1916) o “El bibliotecario y la biblioteca: fundación y organización de bibliotecas”, de Alfredo Cónsole (1928) – para adaptarlo a la coyuntura específica de centros de lectura creados por militantes.

Estas obras se insertan además, en una serie de folletos publicados por la Sociedad Luz relativos a la promoción de la lectura como: “Lectura sobre bibliotecas populares” de Domingo F. Sarmiento (1918), “Las bibliotecas y la lectura”, de John Lubbock (1926), “Cómo nos instruiremos mediante los libros”, de Julio Payot (1926), o “El arte de leer” de Emile Faguet (1928), entre otros.

En este trabajo desarrollaremos y analizaremos éstas iniciativas de Angel Giménez a lo largo de su vida en diálogo con la bibliografía publicada en la época, insertándolas en el contexto de desarrollo de las bibliotecas obreras –como instrumentos creados por las izquierdas argentinas- y de las bibliotecas populares en general, teniendo en cuenta las distinciones entre ambas y sus puntos de conexión, como permite la indagación del perfil biográfico aquí presentado.

Título: Accesibilidad de la Colección Dr. Enrique Ferrer Vieyra en el Museo Histórico de la Universidad Nacional de Córdoba

Autores: Macarena Magnano; Lucas Peretti

Pertenencia institucional: FFyH-UNC; FCC-UNC

Correo electrónico: macarenavmagnano@gmail.com; lucperetti2@gmail.com

En el marco general de la comunicación y la accesibilidad al patrimonio, este trabajo reconstruye una experiencia llevada a cabo recientemente en el Museo Histórico de la

Universidad Nacional de Córdoba. Concretamente, se describe el proceso a través del cual dicha institución realizó una puesta en valor de una de sus colecciones de libros antiguos.

Tal colección, que fuera donada por el Dr. Enrique Ferrer Vieyra al museo en el año 2001, es sumamente valiosa desde el punto de vista histórico, ya que contiene ejemplares de ediciones incunables, post-incunables, además de libros impresos por grandes casas editoriales europeas -como aquellas surgidas por el impulso de las familias Elzevier, Plantin, Estienne, Manunzio, entre otras-, testimonio concreto de un clima de época en la que el libro como objeto comenzaba a expandirse y cruzar fronteras. A través de estos objetos, la colección posibilita un acercamiento a la historia del libro impreso y los cambios que cada uno de estos grupos fueron incorporando para la conformación del libro moderno.

Con motivo de cumplirse quince años de la decisión del Dr. Ferrer Vieyra de otorgar su fondo bibliográfico a la UNC para que fuera expuesto en su Museo Histórico, éste último se propuso construir un espacio en el cual sus públicos -la mayoría de ellos ajenos a la historia del libro y no especializados en la temática- pudieran acercarse y conocer el espectro histórico-evolutivo del mundo del libro. Para ello, se llevó a cabo una reflexión inicial en relación a la situación en la que se encontraba la exhibición y luego se determinaron acciones para efectuar modificaciones con vistas a hacer más accesible el patrimonio citado.

Según el Consejo Internacional de Museos (ICOM, por sus siglas en inglés), el museo “es una institución permanente, sin fines de lucro, al servicio de la sociedad y abierta al público, que adquiere, conserva, estudia, expone y difunde el patrimonio material e inmaterial de la humanidad con fines de estudio, educación y recreo”. Por lo tanto, un museo perteneciente a una universidad pública se convierte entonces en un ámbito favorable para la exhibición de estas colecciones que, a priori, deben resultar atractivas para el gran público.

Título: Uno para atraerlos a todos y atarlos en las tinieblas: el texto del catálogo bibliotecario.

Autora: Verónica Lencinas

Pertenencia institucional: Escuela de Bibliotecología, FFyH, UNC

Correo electrónico: vlencinas@unc.edu.ar

El presente aporte examina el catálogo de bibliotecas desde su historia cultural en cuanto a su construcción textual, codificación y los principios básicos que subyacen a la teoría catalográfica. Se analizan las tecnologías informáticas que le dan soporte y que condicionan el acceso y uso de los datos bibliográficos. Se introduce a algunas discusiones teóricas sobre problemáticas vinculadas a la subjetividad en la catalogación y la recuperación de la información en catálogos de bibliotecas. Se plantean casos prácticos de uso y fallas de funcionamiento. Finalmente se exhorta a los lectores a contribuir activamente en la construcción de catálogos.

Mesa 4 – Literatura, periodismo y edición

Título: Del diario al libro: el caso de las crónicas periodísticas de viaje de entre-siglos (XIX-XX)

Autor: Martín Servelli

Pertenencia institucional: UBA

Correo electrónico: servelli@gmail.com

Numerosos ejemplos atestiguan la práctica difundida de compilar artículos periodísticos en formato de libro en el incipiente mercado editorial argentino de finales del siglo XIX. La publicación en libro de las crónicas periodísticas de viaje al interior del país, así como el pasaje directo de algunas de ellas a colecciones de cuentos o la reelaboración de sus contenidos en sede ficcional hablan de una perdurabilidad que entraba en tensión con la fugacidad característica de la prensa diaria y la sucesión voraz de contenidos. Las causas de estas derivaciones librescas deben rastrearse en el valor que adquirieron muchas de estas crónicas como fuentes de conocimiento del territorio y sus habitantes, de visibilización de sus necesidades y de divulgación de sus recursos que, en buena medida, aguardaban aún ser descubiertos, vivificados por la actividad económica e incorporados al patrimonio de la Nación. La recopilación de las crónicas para su edición en libro constituyó una práctica frecuente que contribuyó a consolidar el género entre las variantes discursivas de la

prensa diaria y a afianzar el nombre propio de sus autores en las columnas respectivas. El libro tanto fomentaba una reputación que retroalimentaba la firma en el diario, como singularizaba una novedosa modalidad discursiva de la prensa periódica de entre-siglos: la gira o excursión periodística. El presente trabajo se propone examinar las variantes de esta transición, los modos en que la edición ulterior pudo haber afectado la concepción y elaboración misma de las crónicas, y analizar los contenidos que propiciaron la difusión de las crónicas en un nuevo soporte, deteniéndose en el caso particular de los libros ilustrados de Manuel Bernárdez, que incorporaron un llamativo despliegue iconográfico.

Título: Una tradición para el lector argentino. Procesos de legitimación en ediciones populares de clásicos franceses, 1920-1955

Autora: Magdalena Cámpora

Pertenencia institucional: UCA / CONICET

Correo electrónico: magdalacampora@gmail.com

El derrotero de la literatura francesa (siglos XVI a XIX) publicada en ediciones populares durante el período de formación y auge del campo editorial argentino (1920-1955) es sugestivamente inestable, en tanto las modificaciones materiales que reciben los textos anulan el tratamiento usualmente reservado a un patrimonio considerado “clásico”. Publicaciones periódicas y editoriales populares aprovechan en efecto a destajo, en un gesto de apropiación cercano al cuatrерismo, el rico catálogo de historias, títulos y autores prestigiosos que ofrece la literatura francesa para producir clásicos baratos, de consumo masivo, radicalmente transformados en sus implicancias simbólicas, estéticas e ideológicas de origen.

Para llevar a cabo esta operación, los aparatos editoriales configuran, por un lado, marcos imaginarios de recepción que se alejan sustancialmente de la semántica de recepción de las obras en su contexto de origen, y refuerzan, por el otro, la pertenencia originaria para beneficiarse de su prestigio, que facilita la mercantilización

y la circulación del libro en lectorados nuevos. Esta ponencia busca analizar las características formales de esos procesos de legitimación.

Título: Canon y nacionalización: historia ideológica de la edición y difusión de la obra de W.H. Hudson en Argentina (1924-1957)

Autora: Eva Lencina

Pertenencia institucional: UNT-CONICET

Correo electrónico: evalencina@live.com.ar

En este trabajo realizaremos un recorrido por la trayectoria editorial y difusión de la obra del escritor y naturalista anglo-argentino W.H. Hudson (1841-1922) en el campo literario nacional, centrándonos en las implicancias ideológicas de tal circulación cultural. Nos ocuparemos especialmente del período central de su difusión, el comprendido entre: 1922, año de su fallecimiento, que coincide con la primera mención oficial de Hudson dentro de nuestras letras mediante su inclusión en la Historia de la literatura argentina (1917-1922) de Ricardo Rojas; y 1957, cuando declina una década de definitiva canonización, poblada de primeras ediciones de sus obras en español, y cuando el gobierno de la provincia de Buenos Aires crea el Museo y Parque Evocativo Guillermo Enrique Hudson en el solar natal del autor, la estancia “Los veinticinco ombúes”.

Analizaremos la historia de la edición de la obra de Hudson en Argentina en el marco una aproximación más amplia al estudio de su difusión y canonización en el campo literario argentino durante el siglo XX. Para ello haremos uso de un abordaje interdisciplinario que aprovecha conceptos teóricos provenientes tanto del ámbito de la Sociología Cultural y Literaria como del Análisis del Discurso, principalmente los de campo literario y capital simbólico (Bourdieu, 1967), canon (Bloom, 2013), agente cultural (Sarlo/Altamirano, 1977), domesticación (Venuti, 2004), apropiación cultural, estrategias discursivas, formación discursiva (Pêcheux, 1978).

Nuestro trabajo de periodización apunta a analizar en última instancia los “códigos maestros” (Jameson, 1981) en tanto constantes ideológicas dominantes en cada generación literaria (o incluso en diversos sectores del mismo campo). La dilucidación de tales códigos nos permite describir el sistema de ideologemas puesto en juego durante el proceso de mediación e interpretación al que es sometido el texto hudsoniano. Gracias a la pregnancia y amplia gama de significaciones que es capaz de portar la figura de Hudson, por su particular biografía y ambigüedad identitaria, su obra llegó a convertirse en un codiciado emblema para distintos, e incluso a veces opuestos, sectores del campo intelectual argentino.

Título: Tentativas sobre Mariátegui y la Literatura Mundial

Autor: Martín Bergel

Correo electrónico: bergelmartin@gmail.com

Pertenencia institucional: CHI – UNQ / CeDInCI / CONICET

El campo de estudios sobre la trayectoria intelectual de José Carlos Mariátegui se ha visto tradicionalmente subyugado por “El Proceso de la Literatura”, uno de los más afamados textos que componen su célebre libro *Siete ensayos de interpretación de la realidad peruana*. En ese texto, que puede ser visto en efecto como una de las piedras basales de la crítica literaria en el Perú, Mariátegui realiza una reconstrucción de la historia literaria peruana articulada a partir del concepto de “literatura nacional”, una noción que, según escribe allí, “coincide (...) con la afirmación política de la idea nacional”. Se debe seguramente a este ensayo, junto a su preocupación por el indigenismo y las particularidades de la formación social peruana, el predominio de la lectura que ubica a Mariátegui como uno de los pioneros de la tradición político-cultural nacional-popular latinoamericana. En este trabajo quiero sin embargo argumentar que en la obra y, de modo más amplio, en la praxis intelectual de Mariátegui, hay elementos que ponen seriamente en crisis la noción de una literatura nacional autocontenida. Me gustaría sostener que esos elementos llevan implícita una

idea alternativa que, acuñada por Goethe en el primer tercio del siglo XIX, ha sido fecundamente revisitada en años recientes en el debate contemporáneo de las humanidades: la de literatura mundial.

Conforme con ello, en esta ponencia me propongo acometer la relación de Mariátegui con la literatura mundial en tres registros distintos. En primer lugar, quiero mostrar cómo, incluso en “El Proceso de la Literatura”, la noción de “literatura nacional” se ve tanto afirmada como desbordada. En segundo lugar, quisiera introducir algunas formulaciones clásicas relativas al carácter de la literatura mundial –sobre todo en Goethe y Marx–, mostrando cómo Mariátegui compartía implícitamente sus presupuestos. Finalmente, me detendré en una amplia zona de su producción que en general ha recibido menor atención, compuesta por artículos sobre una variada gama de literaturas del mundo. De ese corpus, me interesa recuperar el afán de Mariátegui por desarrollar una política de la traducción de obras literarias, y por ser él mismo, en su rol de reseñista de textos de lenguas extranjeras en revistas de circulación masiva, un facilitador de operaciones transculturales. Todo lo cual nos abre a una lectura de la praxis del intelectual peruano en clave de un socialismo de orientación indeclinablemente cosmopolita.

Título: La edición de literatura en la Argentina de fines de los sesenta

Autor: José Luis de Diego

Pertenencia institucional: Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (UNLP-CONICET)

Correo electrónico: lamy@speedy.com.ar

Se postula una sumaria caracterización del mercado editorial de literatura durante los últimos años de la década del sesenta: ciclos de producción de libros, ejemplares impresos, tirajes promedio, volúmenes exportados. Se analizan las razones de la primavera editorial que se consolidó con la figura «boom del libro argentino»: las posibles causas de la demanda de un nuevo público lector, y sus efectos en la

comercialización de los impresos y en la profesionalización de los autores. A partir del relevamiento de la nómina de títulos publicados entre 1966 y 1970, se caracterizan las políticas editoriales de los principales sellos, desde los ya consolidados desde la década del treinta (Sudamericana, Losada, Emecé) hasta los emergentes en la coyuntura que nos ocupa (Centro Editor de América Latina, Jorge Álvarez, De la Flor, Galerna, Tiempo Contemporáneo).

Título: Sobre la conformación de un género y de un clásico: avatares en la edición de literatura infantil y juvenil argentina

Autora: Adriana Vulponi

Pertenencia institucional: PROPALE, Facultad de Filosofía y Humanidades, UNC.

Correo electrónico: adrianaulponi@yahoo.com.ar, vulponiadriana@gmail.com

La conformación de la literatura infantil y juvenil (LIJ) en la Argentina manifiesta una creciente *autonomización*. Esta categoría, ya utilizada en las ciencias sociales en el sentido de la *autonomía* pero con el matiz significativo de *proceso*, tiene una relevancia especial en la *visibilidad* de este género de escritura tan particular. En este caso, también, podemos hacer referencia a su *visibilización* en cuanto proceso creciente y sostenido.

Como toda historia, presenta los llamados antecedentes. Aparecen momentos claves: no se trata de uno solo, ni de una sola especie. Cuando se lee una historia son los hitos los recordables, aunque sin los antecedentes no hubiesen sucedido.

En este caso, fueron muchos los antecedentes y, también, los hitos. Para esta oportunidad, nos detenemos en algunos que tienen que ver, justamente, con la edición y su relevancia. La edición del libro infantil y juvenil en la Argentina está ligada a muchos tipos de acciones y decisiones, como también, a diferentes espacios y actores –incluso del exterior-. En ocasión del I Coloquio, el foco se detuvo en los premios y ferias como legitimadores claves en la edición de un libro de LIJ y su difusión. Sin embargo, antes y por encima de ellos, otros sucesos y factores *multi-*

causales condujeron a la edición del género LIJ, de “géneros dentro del género” y a la legitimación de ciertos libros como ya “clásicos”-aunque no hayan transcurrido muchas décadas-.

Con “géneros del género” nos referimos aquí a la clasificación de un libro editado como “infantil” o como “juvenil”, aunque hay muchos más. Veremos algunos casos en su gestación para vislumbrar los carriles y las redes por donde han sucedido las decisiones de su nacimiento. De igual manera, la conformación de algunos “clásicos” de la LIJ argentina –tanto de libros como de autores- manifiesta un desarrollo particular cada uno en su trayectoria que ha instalado tal “creencia” y su ubicación en el estante de la biblioteca con esa catalogación.

Mesa 5 – Editoriales, colecciones y catálogos

Título: Editorial Claridad: literatura, educación y cambio social”

Autora: Camila de Oro

Pertenencia institucional: UNLP

Correo electrónico: camiladeoro@gmail.com

Antonio Zamora, inmigrante español de ideología socialista, fundó en 1922 uno de los proyectos editoriales de mayor alcance en la Argentina de entreguerras. *Editorial Claridad* fue concebida no como una empresa comercial, sino como una universidad popular cuyo objetivo principal fue “educar al soberano”, a los sectores obreros. Mediante la publicación de dos revistas culturales –*Los Pensadores* y *Claridad*- y cientos de obras reunidas en *Bibliotecas* que se vendían en papel de mala calidad, a precios muy bajos y en espacios urbanos no especializados, la editorial se consagró como mediadora entre un nuevo público y la cultura “letrada”.

Tomando como premisa el perfeccionamiento del carácter de los lectores y la aspiración a forjarse una nueva inteligencia propia, la empresa cultural formó un canon constituido por ficciones, poesía, teatro, ensayos filosóficos, estéticos, políticos y

científicos. En este caso, se tomará como objeto de estudio la *Biblioteca Los Poetas* - colección que apareció en 1924 y reunió autores de diversas procedencias; algunos consagrados por la tradición literaria y en otros casos jóvenes autores latinoamericanos o autores desconocidos- para indagar en la relación entre literatura y educación, haciendo hincapié en el valor que *Editorial Claridad* le adjudicó a letra impresa y a la lectura para promover un cambio social.

Título: La editorial Claridad: sus primeras colecciones

Autora: Florencia Paine Ubertalli Steinberg

Pertenencia institucional: UBA- Biblioteca Nacional

Correo electrónico: florubertalli@gmail.com

En el presente trabajo nos proponemos analizar la publicación periódica *Los Pensadores*, que fuera antecedente directo de la Editorial Claridad, así como también, sus tres primeras colecciones: *Clásicos del Amor*, *Los Nuevos* y la *Biblioteca científica*. Se esbozan algunas hipótesis respecto a los objetivos estratégicos tanto de *Los Pensadores* como de las demás colecciones, teniendo en cuenta el formato y las materias que abordan unas y otras: no solo la reposición de contenidos culturales, sino también la instalación del hábito de la lectura de libros entre los sectores populares. Asimismo, se analiza el corpus de títulos publicados en cada una de estas colecciones, a los fines de indagar qué tipo de conocimientos consideraron de imprescindible difusión entre las clases trabajadoras. Por último, se intenta enmarcar la gesta editorial zamorista dentro del conjunto de iniciativas pedagógicas que llevó a cabo el Partido Socialista durante la primera mitad del Siglo XX.

Título: Estudie socialismo. *El Pequeño libro socialista*, 1933-1949

Autor: Ricardo Martínez Mazzola

Pertenencia institucional: CONICET-UNSAM-UBA

Correo electrónico: ricardomm17@yahoo.com

Desde sus inicios el Partido Socialista (PS) argentino otorgó, lo mismo que muchos otros miembros del movimiento socialista internacional, gran importancia a sus publicaciones: periódicos, libros, folletos. Pero mientras en los últimos años los periódicos, y en particular *La Vanguardia*, han comenzado a ser objeto de abordajes que las toman como objeto, y no simplemente como fuentes, la mirada de colecciones de libros y folletos editados por el PS prácticamente no han sido exploradas. En esta ponencia nos proponemos dar un primer paso en ese espacio casi virgen a través del análisis de una de las más ambiciosas y sistemáticas colecciones publicadas por el PS: *El pequeño libro socialista*. Entre 1933 y 1949 el PS publicó una serie de 74 folletos y libros en pequeño formato que abordaban diversos temas de propaganda socialista.

El abordaje se planteará en tres niveles. El primero refiere al origen de los textos: algunos producidos por militantes del PS, otros tomados del movimiento socialista internacional. Ello delinea procesos de selección diferentes, en unos se trata de definir cuales de las intervenciones propias exceden lo coyuntural y son apropiadas para la propaganda partidaria; en otros elegir entre la mirada de producciones del socialismo internacional. La reconstrucción de ese segundo grupo, particularmente significativa para trazar el mapa de vinculaciones del PS, permite alcanzar resultados sorprendentes, en particular la importancia del laborismo británico y el socialismo norteamericano. En segundo lugar abordaremos la agenda de cuestiones implícita en la serie, a la vez que determinaremos los distintos géneros y muy diversos registros- teórico, histórico, informativo, emotivo- presentes en los textos publicados en *El Pequeño Libro Socialista*. Finalmente, y en tercer lugar, plantearemos una periodización de la colección, la que atenderá a cambios tanto en las estrategias políticas del PS, como en la coyuntura política internacional y nacional, y aun a los avatares editoriales- en particular a los avatares que experimenta la colección cuando el gobierno peronista clausura los Talleres de *La Vanguardia* en los que se imprimía.

Título: Las bibliotecas de autor en la colección Tezontle del FCE

Autora: Freja I. Cervantes

Pertenencia institucional: Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Iztapalapa, Ciudad de México

Correo electrónico: frejina@hotmail.com

A partir de una lectura atenta del catálogo de la colección Tezontle (1940), la primera en no corresponder al orden disciplinario del proyecto original del Fondo de Cultura Económica (FCE), se observa un marcado énfasis literario en su conformación, pese a carecer de un programa específico. Esta colección pragmática cumplió 75 años de vida en 2015, por lo que ha sido testigo de la historia editorial de una de las instituciones más emblemáticas del estado editor mexicano. En este trabajo me concentraré en el primer periodo de la colección que corresponde a las dos primeras direcciones de la editorial: la de su fundador Daniel Cosío Villegas (1934-1948) y la de Arnaldo Orfila Reynal (1948- 1965), para analizar prácticas y fórmulas editoriales del periodo entre los grupos literarios allegados al poder, como la coedición institucional con El Colegio de México, la edición de autor, la autoedición, el libro de artista y, específicamente, la biblioteca de autor, en espacios de privilegio, como lo fue el laboratorio editorial de Tezontle. En el catálogo se distinguen dos autores por su práctica sistemática y profusa: la de Alfonso Reyes con veinte títulos publicados en total, dos de ellos póstumos; y la de Max Aub con catorce. La edificación de cada una de estas bibliotecas, la alfonsina y la aubiana, refiere tradiciones filotipográficas y concepciones del libro puestas en práctica; además de evidenciar redes intelectuales, condiciones materiales y coyunturas políticas y culturales de dos trayectorias literarias que llegaron por momentos a convenir y, en otros, a oponerse.

Título: Las tres primeras colecciones de Minotauro: los 'libros numerados', *Teatro y Spectrum*

Autor: Martín Felipe Castagnet

Pertenencia institucional: UNLP / IdIHCS – CONICET

Correo electrónico: martinfelipecastagnet@gmail.com

En el marco de los estudios sobre la historia de la edición latinoamericana, este trabajo reconstruye y analiza las tres primeras colecciones del catálogo de Ediciones Minotauro, fundada en Buenos Aires por Francisco “Paco” Porrúa. Éstas son los denominados ‘libros numerados’, la colección *Teatro* y la colección *Spectrum*, las tres aparecidas durante el primer período de la editorial, que va de 1955 a 1966, y en donde se establecen los cimientos de Minotauro y la dirección que tendrá a lo largo de su historia.

Título: Editorial Biblioteca (Rosario: 1965-1977): la edición como política cultural pedagógica y popular

Autores: Jorge Jacobi; Patricio Bordes

Pertenencia institucional: CEDINTEL-UNL, UNR

Correo electrónico: jorgejacobi@gmail.com, patriciobordes@gmail.com

Editorial Biblioteca fue el sello de la Biblioteca Popular Constancio C. Vigil (Rosario: 1959-1977), intervenida por la dictadura cívico-militar, que destruyó una labor necesaria de ser reposicionada en la escena de los estudios como el proyecto cultural pionero en el que se constituyó: escuelas, museos, un teatro, un observatorio astronómico, una imprenta, una caja de ayuda mutua, entre tantos proyectos además de la biblioteca y la editorial. Con la intención de aportar a ese trabajo, nos proponemos indagar en la política del sello que, hasta el momento de su intervención, llegó a publicar cerca de cien títulos, distribuidos en quince colecciones, y de producir un tiraje superior a los 800.000 volúmenes.

Tomando el período comprendido entre su primera publicación en 1965 (*Oda al Paraná*, de José Carlos Gallardo y artistas plásticos de la región) y su intervención en 1977, proponemos una lectura del catálogo de la editorial, de las relaciones posibles

de restituir a través de algunos de sus títulos y algunos señalamientos sobre la trayectoria de integrantes de sus comités editoriales. Nos interesa indagar cómo se materializan, en la política editorial del sello, los antagonismos del campo editorial: diferenciales condiciones de publicación y reconocimiento de los escritores de provincia (regional, nacional e internacionalmente) frente a los de Buenos Aires, su caracterización de las modalidades de circulación de los títulos y una valoración de la producción que señala su mirada *pedagógica* y *popular* de los medios.

Título: Contrapunto: un catálogo en posdictadura (1985-1989)

Autor: Alejandro Esteban Schmied

Pertenencia institucional: FFyL-UBA

Correo electrónico: alexschmied1@gmail.com

La ponencia presenta el proyecto editorial de la Editorial Contrapunto (1985-1989). Dirigida por Eduardo Luis Duhalde en el contexto de la posdictadura, Contrapunto se plantea como un proyecto que produce una mediación intelectual particular, una operación editorial para intervenir en procesos históricos con colecciones de “libros políticos” que disputan la hegemonía de sentido en la reelaboración simbólica del pasado reciente.

La ponencia analiza y recorre la trama de recursos editoriales que desenvuelve Contrapunto, que tienen que ver con un primer lector imaginado (desde la perspectiva del editor, Contrapunto restituía una “biblioteca del militante”), pero también con la coincidencia con una demanda de un registro documental y testimonial de ese pasado reciente, que permita darle inteligibilidad (estrategia confluyente con muchas de las editoriales del periodo, que publican ensayos políticos, ensayos periodísticos, y textos testimoniales).

La ponencia estudia la figura editorial de Duhalde y la considera central para articular esa demanda, porque este proyecto -relativamente breve- tiene los rasgos de

su particular naturaleza como editor: la confianza en la construcción de una editorial como herramienta que permite intervenir en la escena política (y reincorporarse a la vida pública luego del exilio) a partir de recuperar tradiciones de pensamiento, valiéndose de redes de sociabilidad intelectual que construyó antes y durante ese exilio, acompañando a su vez procesos de lucha que se están desarrollando.

El trabajo consideró fuentes históricas relevantes, en especial los catálogos de la editorial, pero también publicaciones periódicas contemporáneas al proyecto. Asimismo, reconstruye la dinámica de la editorial a partir de testimonios de sus colaboradores.

Mesa 6 – Teoría e historiografía del libro y la edición: objetos, fuentes, problemas

Título: Los edictos inquisitoriales como fuentes para el estudio de la circulación de libro prohibido en el mundo hispánico en los albores del siglo XIX.

Autor: César Manrique Figueroa

Pertenencia institucional: Instituto de Investigaciones Bibliográficas UNAM

Correo electrónico: cesaremanrique@gmail.com

Durante la primera década del siglo XIX, o mejor dicho, durante los últimos años del período virreinal, en los albores del comienzo de los procesos de independencia de las actuales naciones de la América Hispánica, estaban puestos sobre la mesa, todos los elementos sociales, geopolíticos y económicos que favorecerían el surgimiento o el estallido de estos movimientos, que tuvieron una repercusión insospechada en la historia de nuestros países y que han sido ampliamente revisados y estudiados bajo nuevas ópticas desde que se cumplieron los bicentenarios.

Efectivamente, hacia 1808-1809 había un clima bastante extendido de descontento, las élites criollas tenían 20 años recibiendo información impresa, propaganda política, así como noticias de lo que estaba ocurriendo en Europa desde el estallido de la Revolución Francesa en 1789, y que transmitían ideas o pensamientos que ponían en duda la legitimidad de los regímenes monárquicos absolutistas.

Los órganos de gobierno en la España de finales del siglo XVIII, representantes tardíos del llamado Antiguo Régimen, vieron con temor o más bien con horror, el desencadenamiento de los hechos turbulentos en la Francia revolucionaria. Por ello, ministros de gobierno como el famoso Floridablanca, endurecieron las políticas de censura contra toda aquella literatura subversiva que informaba o simpatizaba con los hechos que ocurrían al momento en Francia.

El órgano por excelencia que tuvo la vasta monarquía hispánica para ejercer el control y censura represiva de esta literatura, fue precisamente el Tribunal Inquisitorial. Uno de los instrumentos tangibles utilizados por dicha institución para el control de la circulación de obras prohibidas, fueron los edictos, que eran documentos que enlistaban obras prohibidas ya sea en su totalidad -in totum-, o parcialmente.

Esta contribución busca profundizar en la estructura general de estos documentos prohibitorios, así como en los géneros, procedencias, lenguas y formatos de los libros considerados subversivos y las razones por las que son censurados con base en un edicto proclamado por la inquisición mexicana en 1809, un año antes del comienzo de la insurrección insurgente que llevaría al comienzo del proceso de independencia mexicano.

Título: Historiografía y agentes colectivos de la *edad de oro* del libro argentino (1936-1955)

Autora: Alejandra Giuliani

Pertenencia institucional: FFyL-UBA.

Correo electrónico: alegiul62@gmail.com

La propuesta expone resultados de una investigación sobre la denominada “edad de oro del libro argentino” (1936-1955).¹La ponencia busca aportar a los estudios de la historia del libro y la edición desde una perspectiva historiográfica y metodológica. Se analiza la relevancia de un agente colectivo, la Cámara Argentina del Libro (CAL), en el discurso histórico y en la caracterización de esa época, relevante en la conformación del moderno mercado hispanoamericano del libro, desde dos niveles de análisis. Por un lado, el trabajo exhibe el protagonismo de agentes de la CAL en la conformación del discurso histórico fundante acerca de “la edad de oro”. Así, ubica historiográficamente los ámbitos de producción del trabajo de Eustasio García (*Desarrollo de la industria editorial argentina*, 1965) y las redes intelectuales y políticas ligadas a la llamada “guerra fría cultural” en el de Raúl Bottaro (*La edición de libros en Argentina*, 1964).

Por otro lado, en un nivel metodológico, la ponencia reflexiona acerca de la incidencia de agentes colectivos en la historia de la edición, como la del grupo de dirigentes editoriales en la CAL –encabezados por Gonzalo Losada y Julián Urgoiti- en el sostenimiento temporal de la “edad de oro”. En especial, refiere a su protagonismo en la generación de redes comerciales a escala hispanoamericana, tales como encuentros internacionales para la conformación del mercado iberoamericano del libro, y en su incidencia en las nuevas políticas de traducción que desplegaron en la época casas editoriales líderes, al gestionar ante los organismos estatales condiciones para los derechos editoriales de traducción.

Título: El Congreso Internacional de Editores del año 2000 como fuente para la historia de la edición

Autores: Leandro de Sagastizábal; Alejandra Giuliani

¹ Se trata de resultados de la Tesis de Doctorado en Historia de la autora, defendida en diciembre de 2015, en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.

Pertenencia institucional: Unipe/Conabip; FFyL-UBA.

Correo electrónico: ldesagastizabal@gmail.com; alegiul62@gmail.com

La ponencia presenta el 26º Congreso de la Unión Internacional de Editores y considera la relevancia de su análisis para los estudios sobre el libro y la edición. Realizado en Buenos Aires en el mes de mayo del año 2000, el acontecimiento reunió editores, autores y otros agentes del mundo del libro, así como también a académicos especializados en la cultura impresa. El trabajo sostiene la hipótesis de que el abordaje de los ejes temáticos tratados en el Congreso, en el discurso de protagonistas del mundo editorial de entonces, enriquecerá y completará la comprensión de un momento clave de cambios profundos en el campo de la edición mundial. Así, se expondrá cómo las jornadas del Congreso expresaron las tensiones, las problemáticas y los acuerdos del inicio del milenio, atravesado por la internacionalización de empresas editoriales, las transformaciones de la era digital en la edición y los desafíos de los editores ante los cambios de los lectores en ese contexto. Se considerarán así las principales preguntas que expresaron en sus ponencias los congresales, tales como “¿Cuál será el futuro de las políticas o las regulaciones nacionales del libro ahora que desde cualquier parte del mundo se puede acceder a librerías virtuales?” o “¿Cómo enfrentar creativamente las modificaciones en la forma de leer y escribir generadas por la irrupción desbordada de usuarios de Internet?”

A la vez, el trabajo presenta la *Memoria del 26º Congreso de la Unión Internacional de Editores*, editada en 2004 por la Cámara Argentina del Libro, institución anfitriona y organizadora del Congreso. La ponencia busca así generar una reflexión metodológica acerca del abordaje de fuentes históricas, en especial de documentos oficiales, en la construcción y el enriquecimiento de los estudios sobre la historia reciente del libro y la edición.

Título: La construcción del objeto para el estudio de escritores de narrativa inéditos (2000-2014)

Autora: María Belén Riveiro

Pertenencia institucional: Instituto de Investigaciones Gino Germani, FCS-UBA;
CONICET

Correo electrónico: mariabelenriveiro@gmail.com

En esta ponencia partiremos de varios estudios acerca de la emergencia de un conjunto de editoriales pequeñas autogestionadas que publican literatura nacional. Estas editoriales se fundaron a comienzos de la primera década del siglo XXI y abrieron sus catálogos a la publicación de inéditos. En ocasiones se explica su emergencia como necesidad de un lugar donde los noveles podían publicar. Sin embargo, conceptualizaremos la elección de publicar en estas editoriales como una apuesta.

Consultamos diversas fuentes para la confección de una base de datos de editoriales que incluyen narrativa en su catálogo. En este marco y con cifras específicas para las editoriales que publican literatura, elegimos una editorial y su catálogo en particular para el estudio de sus escritores a modo de condensador de un clima de época de los narradores inéditos a comienzos del presente siglo.

El objetivo de esta ponencia será describir el modo en que construimos este objeto de estudio y la relevancia del antecedente de los estudios sobre el campo editorial para ello.

Título: El museo y su función editorial. Los catálogos de arte

Autora: Natalia Silberleib

Pertenencia institucional: Universidad Nacional de Tres de Febrero: Maestría en Curaduría / Instituto en Investigaciones en Arte y Cultura, Dr. Norberto Griffa

Correo electrónico: natisil@gmail.com

La edición es una práctica intelectual y creativa y tiene la capacidad de generar diferentes relatos. Entre ellos se encuentran las publicaciones que acompañan las

muestras de arte que no solo completan o complementan a las mismas, sino que generan objetos editoriales que serán luego independientes, en tiempo y espacio, de las muestras que los generaron.

Los museos (y también galerías, fundaciones dedicadas al arte, etc.) cumplen una función editorial cuando publican catálogos, libros catálogos, boletines científicos, folletos, monográficos, materiales educativos, etc. Los museos más importantes del mundo tienen su propio “catálogo de catálogos” e incluso venden derechos de autor en las ferias profesionales.

El museo tiende a reproducir o al menos a reponer el circuito habitual de producción editorial: el director como *publisher*, el curador como editor y el productor de la muestra como coordinador. Esto deja en evidencia que en muchos casos, el “equipo editorial” de los museos no es especializado en edición sino que se “ocupa de”.

Los catálogos suelen contar, en modo casi riguroso, con textos institucionales, información sobre la muestra, listas de autoridades y de sponsors, lista de colaboradores, textos académicos sobre la exposición, reproducciones y listas de obras. Esto permite obtener una suerte de “trazabilidad” de la muestra cuyo análisis aporta mucha información al campo de la historia del libro en particular y el del arte y la historia de la cultura en general. Son algo más que el registro documental de la muestra. Su lectura repone y complementa lo que se vio pero configura un nuevo relato, basado en el espacio del libro. Propone una puesta en escena, una “experiencia editorial”.

Por todo lo dicho, en el contexto de un coloquio sobre edición, mi trabajo considerará las siguientes cuestiones que tienen que ver con las condiciones y características de las publicaciones de museos, entre la cultura visual y la cultura material.

- 1) Breve descripción del género editorial de los catálogos de arte y del modo en que su edición da cuenta de ciertas políticas culturales.

- 2) La importancia de estudiar a fondo las publicaciones de museos en el marco de la historia social del libro y la lectura.
- 3) Análisis de algunos catálogos tanto en su aspecto físico como en su contenido

Título: ¿Es posible una Historia del libro y la lectura en América Latina?

Autor: Fabio Esposito

Pertenencia institucional: IDIHCS-CONICET

Correo electrónico: fabioesposito09@gmail.com

La ponencia se propone como una reflexión metodológica sobre la posibilidad de redactar un volumen sobre la Historia del libro y la lectura en América Latina. Hacer explícitos los criterios metodológicos que guiarían la dirección de un volumen de este tipo y revisar el estado del arte de la disciplina para evaluar su factibilidad.

Título: Hacia una historia de la edición transnacional: algunas reflexiones teóricas y metodológicas

Autora: Diana Sanz Roig

Pertenencia institucional: Universitat Oberta de Catalunya/ KU Leuven

Correo electrónico: diana.roigsanz@kuleuven.be

La investigación sobre la historia del libro y la edición en el mundo hispánico ha experimentado en los últimos años un crecimiento exponencial, y ha sacado a la luz la historia particular de editores, traductores, libreros, críticos, colecciones o bibliotecas populares. No obstante, resulta todavía necesaria una reflexión teórica y metodológica que contribuya a conceptualizar mejor este ámbito específico de nuestra historia cultural y que, a la luz del giro transnacional que ha tenido lugar en las humanidades y también en otras disciplinas de las ciencias sociales, nos permita prestar particular

atención a fenómenos culturales que desde una perspectiva estrictamente nacional se trataban tangencialmente. El objetivo es corregir la posición tradicionalmente periférica del campo editorial hispánico en los estudios sobre la publicación de literatura, y demostrar cómo los editores españoles y latinoamericanos han participado siempre activamente en las redes interculturales y multilingües internacionales.

Con este propósito, esta ponencia se plantea reflexionar sobre las siguientes cuestiones previas: a) la definición de trabajo (qué es y qué debería ser una historia del libro y de la edición: por supuesto, una historia transnacional del libro y de la edición debe ser un enfoque, y no un objeto en sí mismo, que nos permita poner el énfasis en los flujos, en los circuitos de intercambio cultural—a menudo insospechados—y en los agentes que favorecen la circulación); b) la escala (cómo superar el nacionalismo metodológico en estudios empíricos y la tendencia a centrarse en pretendidas culturas monolingües que suelen dejar de lado la circulación de libros en sociedades multilingües); c) la manejabilidad de los datos (cómo gestionar una ingente cantidad de datos y fuentes que fluctúan entre las más completas y exhaustivas y las menos sistemáticas y que pueden tender a la infinitud); d) la periodización (cómo flexibilizar rígidas jerarquías para articular las diferencias entre espacios regidos por una amplia variedad de tiempos y velocidades); e) la flexibilización del canon (cómo integrar en el estudio tradicional de la edición de alta literatura de las naciones literarias dominantes la publicación de literaturas menos conocidas o la circulación de literatura comercial, cuya publicación puede representar importantes hitos desde el punto de vista económico (*los bestsellers*), y f) la interdisciplinariedad (cómo conjugar las disciplinas y los marcos teóricos y metodológicos hasta ahora utilizados con las posibilidades que ofrecen, por ejemplo, las humanidades digitales).

Con este contexto, la ponencia que proponemos defiende una historia del libro y de la edición que transgreda las fronteras nacionales y preste particular atención a las relaciones interculturales y a los flujos de traducción, analice el papel de las instituciones y de los agentes (en toda su complejidad y solapamiento de roles), plantee una definición amplia de la historia del libro y de la edición que atienda a la

circulación de obras originales y en traducción, sin olvidar cuando proceda la transmisión oral y manuscrita, y sea una historia indisolublemente social y cultural.

Los ejemplos que proporcionaremos para ilustrar las cuestiones que acabamos de apuntar se centrarán sobre todo en la edición y circulación de traducciones desde finales del siglo xix hasta el día de hoy.

Mesa 7 – Figuras de editor

Título: De la importancia de la edición como proceso de construcción de un texto: Sarmiento editor y el Código Civil argentino

Autora: María Valle

Pertenencia institucional: UBA

Correo electrónico: mariahvalle@yahoo.com.ar

Los avatares sufridos por el texto del Código Civil argentino en el siglo XIX en su proceso de edición se constituyen en un claro caso testigo que nos invita a pensar en tres cuestiones centrales en torno a la edición.

En primer lugar, al describir la tarea emprendida por Sarmiento, presidente ya de los argentinos, para la edición del Código Civil nos muestra el estado de la edición en ese período, los roles más o menos desarrollados, así como la pre-profesionalización de las tareas que implican el proceso de edición.

En segundo lugar, y más allá de las implicancias históricas, políticas y jurídicas que tienen las tres primeras ediciones del Código, se presenta como un muy buen ejemplo de la importancia del proceso de edición y del rol del editor. Y junto a él, de todos los roles que lo acompañan y a los que debe coordinar: correctores, diseñadores, diagramadores, etc. Cuando se habla de “importancia” se hace referencia a que, si bien no suelen ponerse en duda la necesidad de las tareas de edición y corrección, sí se pone en duda que quien las desarrolle deba ser un profesional.

Y en tercer lugar, el caso muestra la importancia del proceso en la conformación del texto propiamente dicho. Cómo la textualidad se ve transformada en lo que refiere a su contenido a través de las modificaciones en su forma. La gravitación de estas inferencias posteriores a la elaboración del autor muchas veces no son tenidas en cuenta, o al menos, no son debidamente sopesadas y valoradas. El caso del Código, especialmente la edición de Nueva York en el año 1869 también son una muestra de ello.

Título: O editor norte-americano W. M. Jackson e a difusão da enciclopédia *El Tesoro de la Juventud*, ou *Thesouro da Juventude*. Hispanoamérica e Brasil, anos 1910 a os 1950

Autora: Gabriela Pellegrino Soares

Pertenencia institucional: Professora Livre-Docente do Departamento de História, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas/ Universidade de São Paulo

*Correo electrónico:*gpellegrino@usp.br

Esta comunicação abordará a trajetória do editor norte-americano W. M. Jackson (1863-1923) e suas incursões pelo mercado livreiro latino-americano, a partir de princípios o século XX. Privilegiará a análise da coleção *El Tesoro de La Juventud*, ou *Thesouro da Juventude*, que Jackson fez traduzir e adaptar da versão norte-americana *The Book of Knowledge*, depois de ter comprado os direitos de publicação da obra original britânica, *The Children's Encyclopaedia*. Lançada em fascículos no final da década de 1910, a coleção alcançou, internacionalmente, um sucesso editorial extraordinário. Na Argentina, seu lançamento remonta ao ano de 1917, seguido por campanhas publicitárias e de venda em outros países da América Espanhola e do Caribe. No Brasil, a enciclopédia estreou no catálogo da Casa Jackson no início dos anos 1920. Com estratégias comerciais agressivas, Jackson já contava, em 1919, com sucursais em 16 cidades latino-americanas e caribenhas – do Rio de Janeiro, a Santiago do Chile e Havana. A expansão continuou nos anos seguintes, alcançando a Colômbia e a Venezuela, a América Central e o México. Almeja-se refletir sobre as formas pelas

quais a obra concebeu a organização do conhecimento, filiando-se à tradição enciclopedista do século XVIII, e sobre os contornos que a coleção assumiu nas edições em espanhol e em português voltadas ao público leitor latino-americano.

Título: Borges editor

Autora: María de los Ángeles Mascioto

Pertenencia institucional: IdIHCS – CONICET – UNLP

Correo electrónico: mariamascioto@gmail.com

Después de haber fundado revistas literarias, de haber codirigido suplementos culturales de diarios masivos y de haber participado como colaborador en publicaciones periódicas de orientaciones muy diversas, entre 1937 y 1938 Jorge Luis Borges, junto con Adolfo Bioy Casares, fundó la editorial Destiempo. Al igual que otros emprendimientos editoriales de la época, éste debió su nombre a la revista homónima que lo antecedió. De este modo, en el último número de la revista *Destiempo* (1936-37), codirigida por Borges y Bioy Casares, un aviso anunciaba la próxima publicación de seis libros en una casa editora que llevaría su mismo nombre, de los cuales sólo se terminaron publicando cuatro ejemplares. En este trabajo nos proponemos reponer algunos aspectos de la figura de Borges como editor mediante el análisis de las principales características de este proyecto editorial y la identificación de un conjunto de decisiones editoriales: la selección de los autores, la elección de los talleres donde imprimir los ejemplares, el formato y las características materiales que debían tener y el tipo de publicaciones periódicas en las que los libros de esta editorial eran reseñados.

Título: Intervenciones e iniciativas en torno de la vida editorial en *La Vida Literaria* de Samuel Glusberg

Autora: Verónica Delgado

Pertenencia institucional: IdIHCS – CONICET – UNLP

Correo electrónico: vedelgado@yahoo.com

En 1928 Samuel Glusberg (1898-1987) dio a luz un nuevo emprendimiento editorial, una nueva revista, *La Vida Literaria* (julio 1928- junio-julio1932) que se sumaba a otros proyectos que venía desarrollando y que, como ellos, tuvo también entre sus prioridades la vida del libro: la Biblioteca de Buenas Ediciones Literarias (desde 1922) que ya contaba con una gran cantidad de libros publicados, los *Cuadernos de Oriente y Occidente* iniciados en 1925 y *Babel. Revista de Arte y Crítica* (1921-1928). *LVL* se filió explícitamente con una clase de publicación -semanal o quincenal- europea de comienzos de la década de 1920 tanto por su formato (tabloide), por la clase de materiales incorporados y tipo de secciones, fundamentalmente las dedicadas a las ediciones recientes de libros, revistas o diarios. A diferencia de sus modelos declarados *Les Nouvelles littéraires, artistiques et scientifiques*, *Fiera Litteraria* y *Die literarische Welt* –a los que debe agregarse la madrileña *La Gaceta Literaria-*, *LVL* no fue el órgano difusor de una gran casa editorial sino la revista de un editor independiente de probada experiencia y preocupado por los aspectos institucionales de su propia práctica. *LVL* puso en primer plano la dinámica de mundo editorial de fines de la década del 20, a partir de una intervención activa y específica de defensa y promoción de los editores y sus productos, y de la necesidad de modernizar ese espacio mediante el desarrollo de instancias institucionales. En este trabajo me detendré especialmente en aquellos textos de diversos autores que, durante los dos primeros años de la revista, fueron espacios para la difusión y el balance de la producción nacional y de discusión, organización, proposición y evaluación de iniciativas que involucraron la vida del libro argentino y americano (Exposición marplatense del libro organizada por editorial B.A.B.E.L, Primera Exposición Nacional del libro, Exposición del libro argentino-uruguayo en Madrid).

Título: Libros para el combate. Jorge Abelardo Ramos y la editorial Coyoacán a principios de los años sesentas

Autor: Martín Ribadero

Pertenencia institucional: IEALC/UBA-CONICET

Correo electrónico: ribaderomartin@gmail.com

Entre fines de la década del cincuenta y principios de la del sesenta, la publicación de revistas, la labor editorial y la correspondencia condensaban el quehacer y el interés que el grupo, pero en especial Jorge Abelardo Ramos, cultivaba con esmero como parte de una estrategia de posicionamiento e intervención político-intelectual. De todas esas actividades, el trabajo editorial emergió como una de las más destacadas. Debido a la cantidad de títulos y autores tanto argentinos como latinoamericanos publicados, la variedad de tradiciones citadas y los contactos establecidos, el caso de la editorial Coyoacán permite analizar las ideas y los soportes materiales que le otorgaron una fisonomía al grupo. Adentrarse en dicha empresa, implica atender el entramado de relaciones y aspectos materiales que le dieron vida entre las que se destaca la utilización de la correspondencia. De esta manera, el presente trabajo busca identificar con mayor precisión aquellas miradas que han diagramado el escenario de las izquierdas, ya sea priorizando el estudio de la denominada “Nueva Izquierda”, compaginando una visión unitaria de lo que se conoce como la “Izquierda Nacional” o prestando escasa atención a la actividad editorial como forma tanto de profesionalización como de intervención.

Título: ¿Un empresario socialista? Orfila Reynal y la forja de una figura de editor a la altura de la unificación cultural americana

Autor: Gustavo Sorá

Pertenencia institucional: PHAC, IDACOR, UNC-CONICET

Correo electrónico: gustavosora@gmail.com

Jorge Tula, empleado de la editorial Siglo XXI se refirió al editor Arnaldo Orfila Reynal (La Plata 1898 - México D.F. 1999) como “un empresario socialista”: impecable como profesional de la edición, implacable en la aplicación de las ganancias con libros en causas morales y revolucionarias para la liberación de las culturas de América. El oxímoron abre un interrogante eficaz para pensar una figura modelar en la historia de la edición de América Latina como variación de relaciones estructurales de más amplias consecuencias. Mi trabajo buscará trazar aquellos aspectos de la trayectoria de Arnaldo Orfila Reynal que permitan comprender los significados particulares que en su *figura de editor* adquirió la articulación de lógicas del capital editorial y de las políticas socialistas en los tableros de la cultura americana. El recorrido aporta material para la historia de las editoriales Fondo de Cultura Económica y Siglo XXI, así como elementos para comprender la singularidad de nuestro protagonista a partir de los desvíos diferenciales que el oxímoron puede manifestar por contraste con otros protagonistas de tales editoriales (por ejemplo José Aricó en Siglo XXI) y de otros proyectos editoriales homólogos.

Título: El origen del mito: Boris Spivacow y la formación de EUDEBA

Autor: Alejandro Dujovne

Pertenencia institucional: CIS, IDES-CONICET

Correo electrónico: adujovne@ides.org.ar

La edición universitaria argentina contemporánea tiene su mito de origen: la EUDEBA de Boris Spivacow. El relato es breve, pero potente. En pocos años el sello de la Universidad Buenos Aires alteró para siempre el paisaje cultural argentino al apuntalar la veloz modernización científica que transitaba el país, ampliar de forma novedosa la circulación de libros a través de la combinación de estrategias de venta y precios accesibles, publicar a un ritmo y un volumen inusitados que la colocaron a la cabeza de la edición en lengua castellana, y desplegar una criteriosa al tiempo que

arriesgada política de selección de títulos y creación de colecciones. A la cabeza de esta empresa heroica se encontraba Boris Spivacow. Los efectos de este relato son ambivalentes. Si por un lado ha modelado y continúa modelando parte importante de la edición universitaria -y no solo universitaria-, por el otro ha llevado a aislar esta experiencia de la especificidad del contexto y las condiciones que lo hicieron posible, dificultando su adecuación a la realidad de la edición contemporánea. En tal sentido, y sobre la base de los trabajos de Judith Gociol, esta presentación buscará analizar la formación del proyecto de EUDEBA a partir de la trayectoria política, intelectual y editorial de Spivacow, de la propuesta elevada por Arnaldo Orfila Reynal y de las actas de los dos primeros años del sello.

Título: “Levantando aldeia”: processos de (re)emergência identitária nas feiras de editores “independentes”

Autor: José de Souza Muniz Jr.

Pertenencia institucional: USP

Correo electrónico: jmunizjr@gmail.com

Este trabalho sintetiza algumas conclusões de uma tese recém-concluída cujo objetivo foi compreender o fenômeno da edição “independente” em escala transnacional. Tomando-se o adjetivo “independente” como categoria nativa, com a qual os agentes organizam e instituem sua experiência, busquei relacionar os sentidos atribuídos ao termo aos condicionantes sociais de seus usos. Analisei as *densidades intelectuais e políticas* da edição “independente”, ou seja, os materiais discursivos sobre o tema (livros, manifestos, declarações etc.) e os agenciamentos coletivos onde a noção se põe a funcionar como critério distintivo (feiras, associações, políticas). Nessas instâncias de intercâmbio intelectual, político, comercial, ritual etc., operam-se certas estratégias de *fabricação de grupo*, formas de classificação e desclassificação com as quais se buscam desenhar as fronteiras da “independência”. Neste trabalho, procedo à análise de um episódio pontual, porém paradigmático: o convite a José Luis

Mangieri para participar da primeira edição da Feria del Libro Independiente y)A(de Buenos Aires em 2006. Essa ligação com uma figura modelar do universo editorial argentino mostra-se um caso bom para se pensar esse objeto porque (1) dá inteligibilidade às oposições que constituem o “independente”: entre figuração e abstração; profissionalismo e amadorismo; artesanal e industrial; diletante e militante; (2) serve como ponto de partida para entender as relações dos novos produtores com a temporalidade do espaço editorial, a constituição de uma tradição seletiva e a transferência de certos capitais (simbólico e militante, sobretudo). Consciente do risco de descontextualização, mas aproveitando-me das potencialidades inscritas no esforço de “comparar os incomparáveis”, refiro-me a tal episódio com a expressão “levantar aldeia” em referência à literatura etnográfica sobre os processos de (re)emergência/resistência étnica no Brasil, por meio dos quais grupos indígenas estabelecidos de longa data formam redes de empréstimo e aprendizagem com grupos cujo estatuto étnico ainda não foi reconhecido pelo Estado e pela sociedade civil. A análise da trajetória de Mangieri, as representações correntes sobre sua figura e as práticas e representações dos *flieros* naquele momento permitem figurar esse encontro como momento-chave de “viagem de volta” que dá sustento à emergência de novos modos de “culturalização da política” e de “politização da cultura” num contexto preciso: a Buenos Aires dos anos 2000.

Mesa 8 – Editoriales, circuitos y mercados: experiencias particulares y cuadros de conjunto 1

Título: La sinergia moderna: la distribución de los libros y la organización de los públicos en Argentina y Brasil

Autor: Guido Herzovich

Pertenencia institucional: Universidad Nacional de las Artes / NYU BA

Correo electrónico: gh55@nyu.edu

Hacia el año de 1920 ocurre un episodio pionero para la constitución de la sinergia moderna entre la distribución, la publicidad y la crítica de libros. Monteiro Lobato en Brasil y Samuel Glusberg en Buenos Aires desdoblan entonces sus actividades entre un impreso periódico con textos breves y actuales, barato y por suscripción —una revista—, y una oferta de impresos unitarios y de adquisición independiente —libros—, cuya existencia e interés se ocupa de difundir aquella. Sancionan así, de forma todavía precaria, el modelo moderno de organización de los libros y de los públicos: convivencia material y segmentación discursiva. Esta ponencia examinará en detalle y de modo comparativo este episodio, lo presentará a la luz del declive del modelo de segmentación material protagonizado por las librerías-editoras, y lo evaluará como antecedente de la sinergia moderna que se avecina con la expansión de la infraestructura crítica a partir de los años '40.

Título: Polémicas transfronterizas: los desafíos enfrentados por proyectos editoriales en Chile y Uruguay frente a la expansión de la industria libresca argentina (1934-1970)

Autor: Mateus Fávaro Reis

Pertenencia institucional: Universidade Federal de Ouro Preto (UFOP), con apoyo de FAPEMIG/CNPq

Correo electrónico: mateusfav@hotmail.com

En la ponencia busco interpretar, en perspectiva conectada, los desafíos y retos enfrentados por dos importantes proyectos editoriales en Chile y Uruguay frente al rápido crecimiento de la producción de libros en Argentina, particularmente entre las décadas de 1930 y 1970. Para el caso chileno, dicho trabajo toma como fuentes principales muchos artículos que fueron publicados en la revista *Ercilla*, importante periódico que era parte de un proyecto editorial homónimo más amplio, fundado en 1934, y que nucleaba una red intelectual transfronteriza en Santiago. Con respecto al escenario uruguayo, el análisis selecciona parte significativa de los debates que se construyeron en las páginas del semanario *Marcha*, desde 1939, que también era

parte de un proyecto editorial más amplio, y que buscaba dotar Montevideo de una editora sólida y fructífera.

Pese a los diferentes caminos recorridos por la industria editorial en Chile y en Uruguay, entre los años 1930 y 1970, editores, escritores, traductores y críticos literarios, vinculados a *Ercilla* y *Marcha*, construyeron prácticas que buscaban pluralizar el escenario de producción y mediación intelectual en castellano, además de intentar producir medios autónomos de sobrevivencia profesional. De forma convergente, aunque no se pueda negar la existencia de prácticas de intercambios entre ellos, presentaron muchas quejas y se involucraron en profundas polémicas con diferentes personajes editoriales de Argentina.

Título: La editorial A. Peña Lillo a través de sus publicidades gráficas. Modos de ofrecer libros y destinatarios imaginados en los 60/70

Autora: María Julia Blanco

Pertenencia institucional: UNR/Conicet

Correo electrónico: mjuliablanca@gmail.com

En esta ponencia proponemos atender la publicidad como fenómeno específico, aunque complejo, ligado tanto a la producción como a la recepción de los libros. Se trata de reconstruir en la medida de lo posible la circulación y el consumo, los modos en que se accedía a los objetos, considerando un tipo particular de prácticas llevadas adelante por el editor, a la vez que nos ocupamos de un fenómeno histórico y cultural específico como es el de la formación de nuevos consumidores de libros.

Buscamos pensar entonces la relación entre los cambios culturales dados en el nivel de los públicos con las prácticas llevadas adelante por Arturo Peña Lillo entre fines de la década de 1950 y comienzos de la de 1970 en el sello *A. Peña Lillo Editor*, desde el impulso dado a la colección *La Siringa* entre 1959 y 1966 hasta los diversos modos de identificación del sello a lo largo de su existencia, como el nombre de Arturo Jauretche,

y la lucha “contra el colonialismo y la dependencia” realizada por los “libros para la conciencia nacional” (en *Clarín*, 27 de abril de 1974). Este recorrido nos permite preguntarnos por quiénes se imaginaban como potenciales consumidores, así como también indagar en cierta “ideología lectora”¹, en cuanto a qué significaba difundir libros además de venderlos, y qué valores o funciones se atribuían al acto de leer, así como también mirar la historia de una editorial desde un artefacto cultural que busca activamente captar la atención del destinatario del mensaje en los términos en que puede ser captada, es decir, que recupera las creencias y opiniones de los consumidores para atraerlos y cumplir su misión de vender².

Título: Paulo Freire como “best-seller”. La editorial Tierra Nueva y la producción libresco de una pedagogía para la liberación.

Autor: Prof. Federico Brugaletta.

Pertenencia institucional: FaHCE-UNLP/IdIHCS-CONICET.

Correo electrónico: fedebruga@gmail.com

El objetivo de esta ponencia es comunicar los avances de un proyecto de investigación en curso sobre la circulación material de las ideas y prácticas pedagógicas asociadas a Paulo Freire en la historia reciente de América Latina. Para ello, se caracteriza la experiencia de la editorial *Tierra Nueva* la cual se preciaba de poseer los derechos exclusivos para editar los libros de este pedagogo en castellano. Esta editorial de origen uruguayo fue creada a fines de 1969 en el marco de la Secretaría de Publicaciones de *Iglesia y Sociedad en América Latina* (ISAL 1961-1975), un

¹ DI STÉFANO, M., *El lector libertario. Prácticas e ideologías lectoras del anarquismo argentino (1898 - 1959)*, Eudeba, Buenos Aires, 2013.

²En MILANESIO, N. *Cuando los trabajadores salieron de compras. Nuevos consumidores, publicidad y cambio cultural durante el primer peronismo*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores, 2014; CARASSAI, S., *Los años setenta de la gente común. La naturalización de la violencia*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores, 2013.

movimiento de filiación protestante fuertemente interpelado por la situación política y social del continente desde comienzos de la década del sesenta.

Julio Barreiro (1922-2005) fue el director de Tierra Nueva hasta bien entrada la década del ochenta. Miembro de la Iglesia Metodista de la Aguada (Montevideo), Barreiro estudió abogacía en la Universidad de la República y se desempeñó allí como docente. En el marco de ISAL, a partir de 1967, ocupó la secretaría del Departamento de Publicaciones desde donde colaboró en la edición de la revista *Cristianismo y Sociedad*. Tras el golpe de estado de 1973 en Uruguay, se vio obligado a exiliarse en Argentina para continuar desde Buenos Aires con su actividad editorial.

En tanto editor principal de Tierra Nueva, Julio Barreiro desempeñó una acción clave como productor material de la puesta en circulación de las ideas pedagógicas asociadas a Paulo Freire. Si bien la editorial publicó más de setenta títulos originales sobre diversas temáticas vinculadas a la teología, la política y la situación social de América Latina, se sostiene que la edición de los libros de este pedagogo brasileño significó su mayor éxito comercial y apuesta cultural. Fue tal la envergadura de dicha apuesta que logró trascender las fronteras de la comunidad religiosa y constituirse en un factor crucial de la construcción de una pedagogía global de origen latinoamericano.

Título: Crisis, concentración y polarización: la revista *Babel* (1988-1991) y el viraje de las políticas editoriales argentinas entre los años ochenta y noventa

Autor: José Agustín Conde De Boeck

Pertenencia institucional: CONICET – Universidad Nacional de Tucumán

Correo electrónico: josecondeboeck@hotmail.com

En el marco de una investigación acerca de la revista *Babel. Revista de libros* (1988-1991), estudiaremos aquí la relación que se estableció entre el grupo de escritores nucleados en torno a dicha publicación y el mercado editorial argentino

durante el período de transición entre la recuperación democrática de los años ochenta y las reformas neoliberales del menemismo.

Resulta sumamente operativo y revelador abordar el fenómeno de *Babel* a partir de la relación que mantuvo, en su condición de órgano de legitimación de toda una generación literaria, con los diferentes momentos que atravesaron las políticas editoriales argentinas entre mediados de los ochenta y comienzos de los noventa. Estos momentos, siguiendo a De Diego (2014, 173-218) y a Botto (2014, 219-270), pueden enumerarse como *reactivación del mercado, crisis, concentración y polarización*.

En este trabajo, analizaremos los casos de los proyectos creadores de César Aira, Martín Caparrós, Daniel Guebel y Alan Pauls desde la perspectiva de sus emergencias y desarrollos dentro del campo editorial argentino en grupos editoriales que van desde Ada Korn y Ediciones De la Flor hasta Sudamericana, Emecé y, posteriormente, Beatriz Viterbo. A su vez, tendremos en cuenta el análisis de las operaciones discursivas de legitimación que *Babel* opera sobre las políticas editoriales del período.

Mesa 9 – El mundo de las publicaciones periódicas

Título: El campo editorial chileno y el proyecto de la «Revista del Pacífico» (1858-1861)

Autor: Nicolás Arenas Deleón

Pertenencia institucional: Uandes/Conicyt (Chile) – ANII (Uruguay)

Correo electrónico: nicotab@gmail.com

El fin de la “República Conservadora” en Chile (1830-1860) estuvo signado por la radicalización de las medidas gubernamentales de la administración de Manuel Montt (1851-1861), con el fin de sofocar cualquier intento desestabilizador, capaz de poner en jaque a la vieja aristocracia que detentaba el poder. En este estado de efervescencia, la opinión pública veía acotado su marco de acción, mucho más cuando

desde sus páginas se prorrumpieran críticas al Poder Ejecutivo. Ante esto, Guillermo Blest Gana concibió, en diciembre de 1858 y desde Valparaíso, el proyecto de la «Revista del Pacífico». Esta publicación nacía como un espacio ajeno a la política e intentaba nuclear a todos los integrantes del movimiento intelectual chileno y americano, cualquiera fuera su pensamiento.

En el marco de esta coyuntura, nuestro trabajo intenta examinar las características de este proyecto editorial, en un abordaje que analiza exhaustivamente a la publicación como soporte material y práctica asociativa. A partir de ello, se busca caracterizar el espacio editorial chileno –y en particular el rol de Valparaíso y de la revista dentro del mismo– y descubrir a sus protagonistas y sus dinámicas (edición, producción, flujo colaborativo, circulación, tensiones y consensos en su interior). Dicho ejercicio también nos habilitará para establecer las conexiones existentes entre esta experiencia editorial y otras iniciativas similares (en el país y la región) y con diversos espacios de sociabilidad de la época («Sociedad de Amigos de la Ilustración» de Valparaíso o «Círculo de Amigos de las Letras» de Santiago). Así, la pesquisa permitirá entregar algunas claves para comprender la construcción del campo intelectual chileno a mediados del siglo XIX.

Título: Aspectos contextuais e paratextuais da revista argentina *Martín Fierro* (1924-1927)

Autora: Helaine Nolasco Queiroz

Pertenencia institucional: Universidade Federal de Minas Gerais

Correo electrónico: helaineq@hotmail.com

A proposta de apresentação no II Colóquio Argentino de Estudos sobre o Livro e a Edição é tratar das características contextuais e paratextuais da revista vanguardista argentina *Martín Fierro*, que circulou entre 1924 e 1927 a partir de Buenos Aires, reunindo artistas plásticos, literatos, arquitetos e outros intelectuais de destaque na cena intelectual do país. A *Martín Fierro* foi, sem dúvida, a revista de

vanguarda mais importante da década de 1920 na Argentina. Seu longo período de atuação, de quatro anos (considerando a vida normalmente curta de outros periódicos do mesmo tipo), e seus quarenta e cinco números revelam importantes aspectos sobre o campo editorial da capital portenha no período, tais como: as possibilidades e as dificuldades em manter um projeto editorial a partir de recursos da direção (especialmente do diretor Evar Méndez) e do patrocínio de argentinos abastados (como Oliverio Girondo); as dificuldades em manter a estabilidade na periodicidade do projeto e as consequências dessa inconstância para o público leitor; as formas de circulação da revista, tanto na Argentina quanto fora dela e; o aspecto híbrido da publicação, localizada temporalmente entre a imediatez das notícias de jornal e o espaço definitivo de escrita dos livros e em termos formais, entre a literatura e o jornalismo. Além dessas questões, propõe-se pensar outros aspectos paratextuais do periódico, tais como tipo de papel, tamanho da página, formato de tipos e outras características gráficas, uso de imagens (como a reprodução de obras artísticas e fotografias de intelectuais de dentro e de fora da Argentina), comercialização, publicidade e promoção. Também são aspectos importantes o caráter coletivo do empreendimento (desde a direção, colaboração até o público leitor), os motivos que levaram ao seu fim e sua publicação posterior em formato facsímile. Ao estudar um empreendimento editorial periódico como a *Martín Fierro* é preciso estar atento para outras características para além do texto. É extremamente importante entender o contexto de circulação da revista e também a forma como a mesma procurou se apresentar ao seu público leitor, ou seja, seus elementos paratextuais.

Título: Historia de la edición de tres cartillas didácticas en Colombia: la revista educativa *RinRin*, las cartillas *Charry* y las Cartillas de Autoalfabetización Visual Colombiana

Autoras: Victoria Peters, Milena Trujillo

Pertenencia institucional: Politécnico Gran Colombiano y Universidad Jorge Tadeo Lozano

Correos electrónicos: milenatrujilloa@yahoo.es; victoriakua4@yahoo.es.

En la década de los treinta, se publicaron *Rin-Rin*, una revista realizada por el Ministerio de Educación destinada a la población rural. Fue uno de los dispositivos políticos que sirvió como soporte, materialización y difusión de las reformas educativas de la Revolución en Marcha (A. López Pumarejo, 1934 – 1938). Sus imágenes aparecieron contaminadas de múltiples referentes. Dialogaron en una especie de estilo sincretista entre los referentes visuales de la historia del arte con los nuevos valores y referentes propios del nacionalismo colombiano. Sergio Trujillo M. ilustró la totalidad de la revista y mediante la sobreposición de estilos irrumpió el tradicionalismo de las imágenes ilustradas.

Entre la década de los cuarenta y los sesenta, Trujillo M. ilustró las cartillas *Charry* destinadas al aprendizaje de la lectura y la escritura así como de material didáctico para otros niveles de la enseñanza primaria. Dentro de las publicaciones *Charry*, la estructura de la revista y las imágenes tuvieron diferentes usos y funciones: caracterizaron sujetos modélicos (estudiantes atentos, aplicados y consagrados a su labor), ilustraron el mundo de contenidos científicos, los retratos daban la forma psicológica y fisionómica de los prohombres históricos. A diferencia de *Rin-Rin*, su carácter fue menos renovador y más cauto con la propuesta de la imagen.

En la década de los cuarenta, Trujillo M. también ilustró tres cartillas de *Autoalfabetización Visual Colombiana (AVC)* para el desarrollo de un sistema fotosilábico cuya finalidad era que cada objeto se llamara por la primera sílaba de su nombre; este sistema estaba basado en conseguir la escritura natural. En estas cartillas las ilustraciones complementan esa primera sílaba del nombre de forma literal. Cada cartilla contenía un cuaderno de práctica de la escritura y una baraja con ilustraciones para desarrollar el método de manera eficiente.

El objetivo de la ponencia se trata de comparar los procesos de edición relacionados con las imágenes en este tipo de materiales.

Cincuenta y setenta ilustró las cartillas para educación rural, un proyecto de escuelas radiofónicas pertenecientes a la Acción Cultural Popular; los discursos lectivos

transmitidos por radio se apoyaba en las cartillas ilustradas y en los líderes voluntarios campesinos que provenían de los institutos. En estas cartillas, las imágenes fueron una fuente de apoyo, ocuparon páginas enteras y ayudaron a resaltar el valor primordial del texto. Estas tres publicaciones las cartillas respondieron a diferentes intereses socio – políticos y a diversos momentos de la historia de Colombia. El objeto de estudio busca establecer comparaciones históricas, visuales, educativas e ideológicas en la construcción de la *imagen mundo* y del sujeto dentro de este material didáctico.

Título: Dos proyectos editoriales cordobeses en los 50. La campana de fuego y “Laurel. Hojas de poesía. Desde Córdoba a los cuatro vientos”

Autora: Bibiana Eguía

Pertenencia institucional: SeCyT, FFyH

Correo electrónico: bibianaegui@gmail.com

La década del 50 supuso para Córdoba, la posibilidad de ser sede del desarrollo de dos proyectos editoriales de trascendencia internacional: el que se desarrolló en el ámbito de la editorial y librería de José Assandri con Alfredo Terzaga como director, y que se extendió a toda la década; y el proyecto de Alberto Díaz Bagú, dueño de una humilde minerva cuya acción fue fundamental para la promoción de nuevas voces, desde mediados de la década y con un trayecto continuado por casi diez años.

En el caso de Assandri, la editorial se abocaba principalmente a la realización de libros tipo manuales para los colegios secundarios y cursos universitarios, cuyos autores eran propiamente los docentes de las distintas asignaturas. Sin embargo, el proyecto de Alfredo Terzaga amplía el foco de los intereses con la convocatoria a un grupo traductores, la mayoría docentes universitarios, a los fines de dar inicio a una colección de textos importantes de poesía francesa, alemana e inglesa que sin traducción al español. El fruto es lo que se da a conocer como “La campana de fuego”, pulcrísima selección de textos editados como libros de factura impecable (ilustraciones incluidas), aunque junto a ella, aparecen publicados un número elevado de novelas

(de las mismas lenguas) y otros textos sobre arte moderno, tal vez, intereses del propio Terzaga.

Por su parte, Díaz Bagú convoca a un grupo de poetas a difundir las obras, no como índice de una producción personal, sino como señal de una actividad realizada en Córdoba, que necesitaba no sólo promoción sino también que buscaba el encuentro con pares de otras provincias y lugares. Así nace “Laurel. Hojas de poesía”, cuya voz se deja oír en España.

Las dos acciones editoriales suponen un movimiento que enriqueció el ámbito cultural y literario local, con una dinámica gracias a la cual, la cultura da un salto sustancial y gana en actualización, actualidad y reconocimiento, sin volver a repetirse en su historia: Córdoba se abre al movimiento cultural global. Es por ello, que nos interesa profundizar en estos acontecimientos editoriales locales, que, transcurridas ya varias décadas desde la conclusión, aún se perciben presentes en el silencio del patrimonio literario cordobés.

Título: Editar en los sesenta: diálogos estéticos y literarios en las ediciones de dos revistas de poesía, *Diagonal Cero* y *Los Huevos del Plata*

Autora: Alejandra Torres

Pertenencia institucional: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UdelAR (Montevideo, Uruguay). Departamento de Literatura Uruguaya y Latinoamericana

Correo electrónico: gabanas@gmail.com

En la década de los 60' el campo intelectual uruguayo asistió al surgimiento de distintos proyectos editoriales que tuvieron a la poesía como centro gravitante. Algunos de estos emprendimientos se constituyeron como quiebres en relación a los modelos inmediatos anteriores (en refiero específicamente a los *Cuadernos Julio Herrera y Reissig*, que se editaron en Montevideo desde 1948 hasta 1962 inclusive). Dentro de esta línea se enmarca la revista *Los Huevos del Plata* (1965-1968), y su

continuadora, *Ovum 10* (1969-1972), ambas dirigidas por el poeta, artista visual, diseñador gráfico y *performer* Clemente Padín. A través de estas revistas se dieron a conocer a lo largo de esa década en el Uruguay cuatro tendencias de las vanguardias poéticas latinoamericanas de fines de los sesenta: la “poesía concreta”, el “Poema/Proceso” (surgido en Brasil en 1967 teniendo como principal impulsor a Wladimir Dias-Pino), la “poesía para y/o realizar” y la “poesía inobjetal”.

Uno de los antecedentes de estas ediciones, como Padín y Fernando Davis señalaron oportunamente, fue la revista *Diagonal Cero*, dirigida por Edgardo Antonio Vigo, publicada en La Plata, entre 1962 y 1969 y vinculada al grupo artístico platense Movimiento Diagonal Cero (1966-1969). Estas coincidencias pueden observarse tanto en las variaciones de los formatos como en los diseños de ambas revistas. Por otra parte, la creciente presencia de la poesía experimental en las revistas en cuestión a lo largo de sus ediciones, fue otro rasgo característico. Estos diálogos entre los proyectos editoriales de ambas orillas permiten reconstruir tanto desde la sincronía como desde la diacronía las circunstancias históricas y sociales de su producción. Complementariamente, desde la crítica se potenciaron algunos espacios de difusión de esta producción editorial que solo puede ser estudiada en relación con los demás eventos culturales del período, tanto a nivel nacional, como regional.

Título: Radicalización de la crítica del libro y la edición. A propósito de los films “La hora de los hornos” (1968) y “Alianza para el progreso” (1971) en las revistas de la nueva izquierda

Autor: Adrián Celentano

Pertenencia institucional: IdHICS-FaHCE-UNLP

Correo electrónico: adriancelentano@gmail.com

Esta ponencia se concentra en la vinculación que establecieron dos revistas culturales centrales de la “nueva izquierda intelectual” argentina, *Cristianismo y Revolución* (1967-1971) y *Los Libros* (1969-1976), con dos destacados films de

vanguardia, que entre otras apuestas propusieron contradictorias y complejas representaciones sobre el libro, la edición y la lectura. Nos referimos a “La hora de los hornos” (1968), celebrado por *Cristianismo y Revolución*, y “Alianza para el progreso” (1971), propagandizado por *Los Libros*. En una primera instancia reflexionamos sobre los registros que cada revista elabora sobre los films; en segunda instancia, estudiamos los modos en que los films aparecen asociados a los postulados de esas publicaciones; en tercera instancia, analizamos los abordajes que los films realizaron del mundo del libro y la edición.

Las diferencias entre la matriz marxista con la que simpatiza *Los Libros* y la matriz peronista combativa difundida por *Cristianismo y Revolución* involucran, además de dos modelos de intelectual ordenados en torno de la cuestión de la “vía” para alcanzar el objetivo revolucionario, dos modos divergentes de radicalización de la crítica a las formas dominantes de relación de los intelectuales, el libro, la edición y la lectura. Adelantemos, que los films saludados por esas revistas profundizan esa radicalización, al tiempo que ponen de manifiesto las complejas operaciones críticas desde las que la nueva izquierda buscó desarticular instrumentos clave de la formación intelectual tradicional –entre los que se encuentran el libro, la edición, la lectura- y se apropió del lenguaje cinematográfico para intervenir en los debates sobre las prácticas que articularían la irrupción del “sujeto de la revolución”.

Título: Le Monde diplomatique - Cono Sur: un observatorio de contratos en acción

Autora: Paula Molina Ordóñez

Pertenencia institucional: PHAC, IDACOR, UNC-CONICET

Correo electrónico: paumolinao@gmail.com

Las empresas transnacionales de prensa presentan distintas configuraciones, formas de internacionalización y articulación con sus ediciones foráneas; por sus características, lengua y nación se tornan dimensiones centrales. Cuando se constituyen como franquicias, los derechos, deberes y garantías de cada versión se

regulan contractualmente, demarcando fronteras que, no obstante, puestas en acción se vuelven zonas de gran vitalidad, difusas, dinámicas e inestables. Dado que estas regulaciones suelen girar en torno a la producción, selección, traducción y circulación de los impresos, la morfología del objeto permite explorar la vinculación entre estas prácticas editoriales y las relaciones culturales internacionales desplegadas.

Le Monde diplomatique-Cono Sur –mensual fundado en Buenos Aires en 1999- es un observatorio pertinente para este tipo de interrogantes. Como versión local de un proyecto editorial francés, presenta traducciones y producción local. Gracias a su fórmula de trabajo, que privilegia la figura del colaborador externo por sobre la redacción, reúne agentes provenientes de diversas comunidades lingüísticas y nacionales, profesiones, y mundos culturales. Asimismo, por el contenido de sus artículos, pone en juego múltiples temas e implica diversas geografías. En esta presentación, me propongo indagar las tendencias objetivadas en el mensual -atendiendo a autores, contenido de artículos y ediciones de origen-, poniéndolas en relación con las disposiciones contractuales y las propias representaciones nativas sobre estas dinámicas. El cruce permitirá apreciar armonías y disonancias, iluminando los contrasentidos entre, por decirlo de algún modo, los *condicionamientos* y las *estrategias*. Atento a la antropología de la cultura escrita, sociología de la cultura, e historia del libro y la edición, abordaré estas dimensiones a partir de la consideración cuantitativa y cualitativa de los impresos publicados entre junio de 2000 y julio de 2002, esfuerzo que acompañaré con el análisis de entrevistas realizadas a trabajadores del mensual.

Mesa 10 – Saberes sociales y edición en América Latina

Título: História e Historiadores na Coleção Brasileira. Um Editor e seu Gesto Editorial

Autora: Eliana de Freitas Dutra

Pertenencia institucional: Universidade Federal de Minas Gerais

Correo electrónico: erdutra@terra.com.br

Nossa comunicação pretende analisar no interior da Coleção Brasileira, o sentido buscado pela acumulação de obras e autores na subsérie denominada História, a qual não negligenciou a América Latina, buscando entender a narrativa implícita nessa ordem de livros estrategicamente concebida e elaborada pelo seu editor e mentor, o intelectual e educador Fernando de Azevedo. Nosso intuito é de resgatar sua contribuição à historiografia e à cultura historiográfica, tomando-a enquanto objeto de história. Buscaremos compreender o papel do editor e suas escolhas relativas à recuperação e ao acolhimento de certos temas e obras que integram essa subsérie; seu projeto de construção de uma unidade e sua possível coerência; os autores e prefaciadores escolhidos como interlocutores no domínio da disciplina história; as práticas historiográficas que autorizou como legitimadoras das formas do discurso histórico endossado; a valorização que atribuiu, ainda que de forma subjacente, às representações do passado veiculadas nas obras editadas.

Vamos nos ater preferencialmente, no interior de um vasto conjunto, às obras voltadas à formação histórico social e as memórias de viagens dos cronistas do período colônia, dedicando atenção especial aos para-textos, ou seja, aos prefácios, apresentações, e as notas explicativas dos autores e dos comentadores. Com, isso esperamos tornar mais claro o agrupamento das obras que os catálogos da Brasileira filiam à História.

Título: Los efectos de la última dictadura militar (1976-1983) sobre la edición de libros de sociología en la Argentina: crisis y redefiniciones de los proyectos editoriales

Autor: Juan Martín Bonacci

Pertenencia institucional: IIGG-CONICET

Correo electrónico: juan_m_bonacci@hotmail.com

Hacia fines de siglo, la violenta represión política y la censura dispuesta por la última dictadura militar (1976-1983) junto con una política económica que desprotegió al sector editorial local afectaron fuertemente la producción de libros en general, y especialmente aquellos ligados a las ciencias sociales. Los efectos de la dictadura no sólo desbarataron la estructura financiera y de gestión de editoriales como EUDEBA y el CEAL, sino que quebraron la consolidación de un mercado del libro de ciencias sociales con el cierre de las casas más importantes y la restricción a una circulación extremadamente clandestina de las ediciones de la izquierda intelectual. En ese sentido, un examen atento de la estrategia editorial de esos grupos de intelectuales a través del proyecto de fundación de la filial de Siglo XXI hacia principios de la década de 1970 en la Argentina, da cuenta de la importancia concedida a la publicación de textos de ciencias sociales en su proyecto intelectual y, con ella, de sus posicionamientos frente a la sociología publicada bajo la influencia de Gino Germani. El exilio permitió la continuación de los proyectos editoriales fuertemente vinculados a las reconversiones intelectuales de los sociólogos argentinos y reforzó el carácter transnacional de los mismos. No obstante, es preciso prestar atención no sólo a las condiciones impuestas por la influencia de las esferas económica y política sino también a las reconversiones ocurridas al interior de la relación de los sociólogos con la autoría de sus textos y en sus relaciones con los agentes del mundo editorial para comprender las transformaciones ocurridas en la producción de libros de sociología durante el período. El presente trabajo explora estas cuestiones a través de un examen de las publicaciones de sociología editadas en el país y de las trayectorias de publicación de autores que ocuparon espacios relevantes en el ámbito de la sociología argentina.

Título: Entre la renovación de las ciencias sociales y la intervención intelectual: Eliseo Verón y la Biblioteca de Ciencias Sociales en Editorial Tiempo Contemporáneo (1969-1973)

Autor: Mariano Zarowsky

Pertenencia institucional: UBA-CONICET

Correo electrónico: zarowskymariano@gmail.com

Se ha señalado el papel de Eliseo Verón como “difusor” temprano del estructuralismo en la Argentina y como agente de renovación de las ciencias sociales en el país. Además de su tarea como traductor y prologuista de *La Antropología estructural* (Levi-Strauss, 1961), se ha observado el modo en que *Conducta, estructura y comunicación* (1968) y *Lenguaje y comunicación social* (1969) oficiaron como hitos en la configuración de una problemática de nuevo tipo en torno al estudio de los *lenguajes* de los medios masivos y de la ideología *en* la comunicación de masas (Sarlo, 2007 [2001]). Aun así, su campo de trabajo y sus intereses teóricos fueron diversos. Con la expectativa de crear una “ciencia de la comunicación” como “ciencia de los signos en el seno de la vida social”, Verón “tradujo” y combinó de manera heterodoxa tradiciones intelectuales y disciplinares que tenían poco diálogo en sus contextos de origen y las puso a disposición de un público lector. Siguiendo estas hipótesis este trabajo focaliza en el análisis de su faceta como director editorial de la Biblioteca de “Ciencias Sociales” de la editorial Tiempo Contemporáneo (1969-1974). Allí Verón comandó las colecciones “Signos”, “Análisis y perspectivas” y “Comunicaciones”.¹ Recuperando los trabajos recientes que analizaron el papel de Tiempo Contemporáneo en el universo cultural de la llamada “nueva izquierda”², se propone aquí explorar la significación de la biblioteca dirigida por Verón en el campo de las ciencias sociales y en los estudios en comunicación en particular, atendiendo a su papel en la formación de una cultura intelectual que funcionará como soporte y en la producción de operaciones sociales de legitimación del autor y de la disciplina.

¹ En convenio con Editions du Seuil Verón editó 6 números de la revista *Communications* (Ecole Pratique des Hautes Etudes) la célebre revista animada por Roland Barthes, Edgar Morin, Tzvetan Todorov, entre otros.

² En esa clave de lectura Emiliano Álvarez (2012/2013) reconstruyó el catálogo completo de las ediciones de TC.

Título: Las ciencias sociales y humanas en el espacio editorial argentino: la antropología y la sociología, 1980-2015

Autor: Ezequiel Grisendi

Pertenencia institucional: UNC/ PHAC, IDACOR, UNC-CONICET

Correo electrónico: egrisendi@gmail.com

El avance de los standards de evaluación de producción científica sobre las ciencias sociales y humanas (CSH) en los últimos 30 años en Argentina coincide con la gradual reconfiguración de las revistas académicas existentes bajo los criterios de indexación internacional. Esta recolocación, sin embargo, no fracturó la fuerte posición de la edición de libros en las CSH como estrategia central de consagración académica en el más restringido espacio universitario como también en el más amplio campo intelectual. Especialmente, con el retorno de la democracia en 1983, las fluctuaciones económicas que afectaron al mercado del libro coincidieron con la progresiva renovación política e intelectual post-dictadura y del interés por la publicación de títulos en CSH.

Después de una fuerte contracción de la producción nacional durante la década de 1990 y la expansión de los grandes grupos editoriales españoles, en los últimos 15 años, la edición argentina de CSH se ha recuperado en volumen y se hizo más compleja en su dinámica. El relanzamiento de la actividad de prestigiosas casas editoriales de alcance regional en Argentina y el ascenso de nuevos sellos especializados dieron inicio a un ciclo de expansión en la publicación tanto de autores nacionales como del flujo de traducciones de libros en Argentina. Por otra parte, la ampliación del lugar de los científicos sociales en el sistema científico argentino sumado a la reactivación de los circuitos de formación académica internacional contribuyó a reconfigurar este mapa.

En este trabajo nos proponemos analizar el derrotero de dos disciplinas como la antropología y la sociología en el espacio editorial de las ciencias sociales y humanas en Argentina atendiendo a las renovaciones de catálogo de las distintas editoriales y las principales estrategias de posicionamiento por ellas ensayadas. Asimismo, resulta

fundamental estudiar la competencia entre editoriales especializadas, sellos de alcance regional y grupos transnacionales además de considerar la variable intensidad de los flujos de traducciones de títulos de CSH. La reconstrucción de algunas redes de circulación internacional de agentes del campo académico nacional permite describir una serie de contactos que ayudan a comprender el lugar de Argentina en la geografía transnacional de las CSH en relación a otros espacios “centrales” tanto para la antropología como la sociología como los casos de Brasil, México, Francia o EEUU.

Título: Rancho aparte. Las ediciones de los universitarios en Uruguay 1985-2016

Autoras: Nairí Aharonián; Maura Lacreu

Pertenencia institucional: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Uruguay

Correo electrónico: nairi.aharonian@gmail.com; maura.lacreu@gmail.com

Uruguay tiene autores prolíficos y, consecuentemente, un prolífico mundo editorial. De estos autores, muchos son investigadores de la Universidad de la República.

¿Dónde editan estos investigadores? ¿En editoriales comerciales del medio o en la Universidad? ¿En qué proporción? ¿Existe una línea editorial concreta en la Universidad en este sentido? ¿Cuál es la política editorial de la Universidad en relación con las publicaciones de sus investigadores? ¿Hay alguna reglamentación universitaria sobre la edición de los investigadores?

Algunas de estas preguntas pueden encontrar respuesta a partir de la sistematización de la información que disponibiliza el Sistema Nacional de Investigadores (sni), que permite bucear entre las publicaciones de autor, entre otros datos. Esta información cuantificable deberá tener su contrapartida con información cualitativa que dé cuenta de la institucionalidad, en el sentido de poder construir un

relato sobre las ediciones universitarias en el período de estudio, que va desde la apertura democrática en Uruguay —1985—hasta el presente.

Desde la conjunción de ambas miradas se podrán despejar las hipótesis construidas a partir de las preguntas que han guiado este primer acercamiento al objeto de estudio. Por ejemplo, si más allá de algunas líneas puntuales de financiamiento de publicaciones, la Universidad de la República ha consolidado una política editorial o construido una editorial universitaria desde la apertura democrática hasta nuestros días. A su vez, el sistema universitario que financia publicaciones implica una evaluación por pares de los textos, que el circuito comercial valora desde otros parámetros, ¿implica esto que el sector privado es más atractivo para muchos autores?

Con este trabajo se pretende comenzar a responder interrogantes referidas a dónde editan los investigadores de la Universidad de la República y por qué, además de qué políticas ha desarrollado la Universidad de la República en relación con sus ediciones y, en particular, con las que resultan de las investigaciones de sus docentes.

Título: Edição de ciências sociais no Brasil: uma aproximação a partir dos catálogos

Autor: Leonardo Nóbrega da Silva

Pertenencia institucional: Instituto de Estudos Sociais e Políticos (IESP) da Universidade Estadual do Rio de Janeiro (UERJ) / Bolsista CNPq

Correo electrónico: leonobrega.s@gmail.com

Os livros são centrais na prática das ciências sociais e fundamentam grande parte das discussões travadas no âmbito das suas disciplinas, seja na formação de novos profissionais, na discussão acadêmica ou na alimentação de pesquisas. Embora a atividade de edição seja fundamental, pouco esforço foi feito no sentido de compreender sua dinâmica, os atores envolvidos em tal processo e as modificações pelas quais o setor tem passado nos últimos anos. De forma a qualificar

satisfatoriamente este universo e sua relação com as ciências sociais, é necessário compreender o papel do editor e as diversas camadas inerentes a esta atividade, bem como os atores sociais envolvidos no processo de produção e circulação de conhecimento acadêmico.

O presente trabalho objetiva compreender a dinâmica de edição de ciências sociais no Brasil tomando como objeto de análise os catálogos de algumas das principais editoras em atividade no país, bem como entrevistas realizadas com alguns de seus dirigentes. A partir da observação dos títulos, áreas temáticas, disciplinas, autores, tipo de obra, e demais detalhes referentes aos livros, além de temas abordados nas conversas com os editores, é traçado um panorama com os perfis de atuação de algumas das principais editoras brasileiras que publicam na área, possibilitando visualizar diferentes formas de inserção no campo acadêmico.

Mesa11 – Edición y circulación de ideas

Título: Respostas em *Gangraena* (1646): Tradição heresiográfica, intertextualidade e circulação de ideias ortodoxas e heterodoxas durante a Primeira Guerra Civil Inglesa

Autora: Patrícia Moreira Nogueira

Pertenencia institucional: Mestranda pela Universidade Federal de São Paulo (UNIFESP)

Correo electrónico: patricia.nogueira@unifesp.br

Neste artigo pretende-se pensar sobre as disputas entre ortodoxias e heterodoxias durante a Guerra Civil Inglesa por meio da circulação de ideias verificável no seio da obra heresiográfica de Thomas Edwards, *Gangraena: or A Catalogue and Discovery of many of the Errours, Heresies, Blasphemies and pernicious Practices of the Sectaries of this time*, publicada em 1646. Partindo de uma apreensão metodológica voltada à História do Livro e da Leitura, às reflexões concernentes às problemáticas religiosas, retóricas e conceituais do período moderno e, sobretudo, à

intertextualidade dos escritos de Edwards, espera-se localizar o texto em meio aos embates hodiernos a fim de entender as críticas às práticas e aos comportamentos que eram, para o autor, uma enfermidade na Inglaterra do período.

Título: Entre las noticias insurreccionales, la discusión doctrinaria y la reacción nacionalista. Las primeras ediciones bolcheviques argentinas (1918-1922)

Autor: Natalia Bustelo

Pertenencia institucional: CeDInCI/UNSAM/Conicet; UBA

Correo electrónico: nataliabustelo@yahoo.com.ar

Las noticias de la Revolución Rusa motivaron, a escala internacional, una revitalización de las izquierdas al tiempo que terminaron por generar nuevas fragmentaciones tanto en el movimiento socialista como en el anarquista, y las izquierdas argentinas no fueron una excepción. En efecto, cuestionando la hipótesis de que la reacción nacionalista articulada en torno de Manuel Carlés, la Liga Patriótica Argentina y la Gran Colecta Nacional era generada por un sistema de creencias que, más allá de la conflictividad social, generaba un “Gran Miedo”, la recuperación de fuentes y los análisis realizados por algunos estudios recientes sobre las izquierdas argentinas dejan pocas dudas de que una parte importante del socialismo y –hasta 1921- casi todo el anarquismo, junto a una fracción del emergente movimiento de la Reforma universitaria, interpretaron al acontecimiento ruso no como una respuesta particular a características locales sino como el inicio de una ola revolucionaria internacional que había que expandir para intentar la emancipación de la humanidad. Desde esa certera aceleración de los tiempos, socialistas, anarquistas y reformistas fundaron revistas y colecciones editoriales tanto para difundir las noticias insurreccionales como para discutir doctrinas y líneas organizativas, discusiones de las que emergería la escisión entre socialistas y comunistas, entre anarquistas “puros” y “anarco-bolcheviques” y, en el caso de los estudiantes, entre reformistas nacionalistas y reformistas revolucionarios.

Buscando contribuir tanto al estudio de la recepción argentina de la Revolución rusa como al de la reacción nacionalista de la década del veinte, la ponencia recupera el catálogo y características de las revistas y colecciones de folletos que editaron quienes, simpatizando con los bolcheviques, intentaron expandir la ola revolucionaria. Asimismo, a través de referencias halladas en memorias y en revistas inscritas en las derechas y en las izquierdas, se propone reconstruir los grupos editores, la circulación de esas ediciones y las iniciativas a las que estuvieron ligadas.

Título: Por una identidad obrera: La publicaciones del sindicalismo revolucionario en Argentina (1905-1925)

Autor: Tomás Verbrugghe

Pertenencia institucional: CeDInCI / UBA

Correo electrónico: tomasver@yahoo.com.ar

En la Argentina de principios de siglo y hasta mediados de los años '20, el núcleo dirigente del sindicalismo revolucionario produjo una serie de publicaciones que lo distinguieron tanto del anarquismo como del socialismo. Periódicos como "La Confederación" y "La Organización Obrera", folletos y libros de Bartolomé Bosio, Julio Árraga y Sebastián Marotta contribuyeron a darle a esta corriente una fisonomía propia en el mapa de las izquierdas locales.

La producción intelectual del sindicalismo revolucionario estuvo atravesada por su intención declarada de forjar una identidad obrera que abarcara al conjunto de los trabajadores independientemente de sus convicciones políticas y religiosas, esto es, definida exclusivamente por su rol en el mundo de la producción y restringida al ámbito sindical. El modo en que receptaron autores y abordaron temáticas ajenas al gremialismo (militarismo, imperialismo, socialismo político) en clave obrerista y deliberadamente a-política puede leerse como una apuesta por sostener la unidad de clase, pero también como herramienta privilegiada para coartar a sus adversarios políticos.

Consecuentemente con sus objetivos, esta corriente se caracterizó por una política editorial vehiculizada a través de la *prensa obrera*, cuyas características rastreamos en publicaciones financiadas por los gremios y federaciones que dirigieron y en “La acción obrera” su único órgano de tendencia. Finalmente analizaremos las prácticas de lectura y escritura que este *corpus* sugiere.

Título: Las redes atlantistas de la Guerra Fría cultural. Primeras aproximaciones para un mapa latinoamericano

Autora: Karina Jannello

Pertenencia institucional: CeDInCI-UNSAM / UNLP

Correo electrónico: kajannello@gmail.com

Desde Argentina hasta México, el fomento de la actividad editorial en los años '50 demostró un desarrollo único coincidiendo con la Guerra Fría. Resulta relevante indagar si esta expansión, además de las condiciones locales de cada caso, se vio estimulada e influida por los procesos y conflictos internacionales que de distintos modos atravesaban la región. En línea con esta pregunta, me propongo entonces, como primera etapa de un trabajo mucho más extenso y exhaustivo, mapear una parte de las redes revisteriles y editoriales que entre 1950 y 1970 intervinieron en lo que se dio en llamar Guerra Fría cultural, es decir, aquellas que formaron parte y/o simpatizaron con el mundo atlantista liderado por los Estados Unidos.

Si consideramos que en América Latina las revistas han sido parte constitutiva de su identidad cultural, resulta evidente que el conflicto no puede descifrarse sin reponer el complejo entramado de publicaciones que acompañaron sus debates, el modo de las intervenciones, cómo se fijaron posiciones o cómo se estableció una agenda propia, sirviéndose por un lado de un espeso tejido de publicaciones periódicas. Aunque también por núcleos editoriales constituidos por grandes sellos, afines a la causa atlantista, y/o por nuevas editoriales pequeñas financiadas especialmente para la edición de folletos y libros destinados a la difusión de sus ideas.

Mesa 12 – Mundos impresos y culturas escritas

Título: El pueblo y la palabra. Notas sobre cultura escrita y sociedad en Villa del Totoral

Autor: Ana Clarisa Agüero

Pertenencia institucional: PHAC (IDACOR, UNC-CONICET)

Correo electrónico: anaclarisaa@yahoo.es

La presentación busca establecer ciertos mojones para el análisis histórico-cultural de la Villa del Totoral, pueblo del norte cordobés que desde hace más de cien años alberga una peculiar ecología de nativos y visitantes regulares. Visto desde el presente, en Totoral se adivina una relación bastante excepcional de autores per cápita (de novelas, memorias, libros de historia), aunque entre esos autores que imprimen o editan sus libros en la ciudad capital haya habitantes estables y estacionales. A la vez, aun una mirada superficial sugiere que esa sobrerrepresentación editorial (incluso dentro de circuitos muy particulares) contrasta agudamente con el modo mayoritario de relación con la escritura, con el consumo de libros y con las posibilidades de adquirirlos en el lugar (donde aun la librería imprescindible convive con otros rubros, de papelería a zapatería). Demasiados autores para un mercado tan escueto, podría sugerirse, algo que convoca, por un lado, la pregunta por el tipo de sociedad en que ese equilibrio es posible, con sus previsibles circuitos y enclasmientos; y, por otro, la pregunta por el lugar de la palabra escrita en la comunidad en su conjunto.

La búsqueda, inicial en este orden, no lo es respecto del pueblo. De esto deriva la elección de una serie de cortes temporales de especial densidad e interés, pero también una circunstancia de método. Siendo varios, esos cortes no avanzarán más allá de los años '60; el trabajo, no obstante, viene implicando una exploración en terreno y un acotado conjunto de entrevistas. La presunción es que esa peculiar ecología pueblerina presenta rasgos estructurales (la señalada distinción entre nativos y visitantes regulares, pero acaso otra, no coincidente, entre letrados y legos), en parte conjeturables a partir de testimonios orales: hacer de estos una puerta de acceso a la estructura (antes que un registro de la memoria o una fuente como otras) y ponerlos a

jugar con testimonios precisos de otra data y materialidad (publicidades, escuelas y bibliotecas, inscripciones de calles o lápidas), es una elección orientada a tentar por varias vías una comprensión de la sociedad local y de su inserción en escalas territoriales más vastas, también como enclave intelectual y político. Muchas cosas permitirían defender su peculiar interés. Digamos, por ahora, que en Totoral alguien anotó “que tu falda era tu blusa, que tu corazón su casa”, y que en ello hubo más que casualidad.

Título: Edición, producción bibliográfica y prácticas lectoras en Colombia (1925-1954)

Autora: Paula Andrea Marín Colorado

Pertenencia institucional: Instituto Caro y Cuervo

Correo electrónico: paulanmc@hotmail.com

A primera vista, el panorama de la edición y de la producción bibliográfica en Colombia, en la primera mitad del siglo XX, parecería un ámbito homogéneo y poco dinámico; sin embargo, cuando se empieza a indagar en profundidad acerca de lo que se publicaba en esa época y las editoriales que lo publicaban, la percepción empieza a cambiar. Las políticas culturales impulsadas y puestas en marcha por los gobiernos liberales, durante el período de la República Liberal (1930-1946), permitieron transformar la noción de cultura y, específicamente, de la lectura, así como mejorar los mecanismos de reconocimiento de los derechos de propiedad intelectual en el país. Estas transformaciones fueron fundamentales para la emergencia de un nuevo público lector en Colombia, para el afianzamiento del mercado editorial para el libro colombiano y su transición hacia un capitalismo editorial, y para lograr una mayor regularización y reglamentación sobre la práctica de los derechos de autor.

Título: El lector desenmascarado. La cultura escrita en los avisos publicitarios de *Caras y Caretas*.

Autora: Beatriz Cecilia Valinoti

Pertenencia institucional: Departamento de Historia / Departamento de Bibliotecología y Ciencias de la Información. (FFyLL. UBA) - INIBI (FFyLL. UBA)

Correo electrónico: bcvalinoti@yahoo.com.ar

En las últimas décadas, el análisis historiográfico de los factores culturales ha recibido una gran atención lo que permite, a partir de nuevas fuentes, abordar diversas problemáticas bajo otras perspectivas. Así, tomando una de las sugerencias de R. Darnton para buscar lecturas y lectores que permitan reconstruir la historia del libro, la lectura y la edición, la propuesta es buscar en los avisos publicitarios indicios de las formas y las prácticas mediante las cuales los ciudadanos se apropiaron de la cultura del libro, en los inicios del siglo XX en Argentina¹.

Tratando de iniciar una aproximación a estas cuestiones se trabajará sobre una selección de avisos publicitarios que aparecen en *Caras y Caretas*, semanario que no sólo estuvo presente en el cambio de siglo, sino que al circular entre sectores medios y populares, adquiere un nivel de significación que permite dar cuenta de las estrategias desplegadas y sentidos compartidos alrededor la cultura impresa. De esta forma, estos avisos parecen ser un buen lugar desde donde conocer cuestiones tales como la creciente participación de la lectura y la edición en la difusión de la civilización y el progreso, las relaciones que se establecen con la vida cultural o las batallas intelectuales que trataban de construir renovados imaginarios sociales y nacionales.

Con estas premisas, se plantean algunos interrogantes que develar, ¿es posible afirmar que cambiaron ciertas prácticas de lectura como consecuencia de algunas innovaciones tecnológicas producidas entre fines del siglo XIX y comienzos del XX?, ¿cómo conocían sus libros los lectores?, ¿cuáles fueron los sujetos y los factores de transformación de las lecturas?, ¿es factible conectarlas con cambios económicos y

¹Esta presentación forma parte del trabajo que se encuentra en desarrollo en el marco del Proyecto de Reconocimiento Institucional: *La cultura impresa en los avisos publicitarios de la prensa gráfica en la Argentina durante el siglo XX. Alcances y proyecciones*, (INIBI. FFyLL. UBA) que codirijo junto al Dr. Alejandro E. Parada.

sociales que cimentaron y expandieron nuevos vínculos sociales? y ¿en qué medida los libros se valieron de esa serie de transformaciones para difundir nuevas formas de pensamiento?

Título: Algo más que libros rojos. Apuntes para una reconstrucción del mundo editorial del comunismo argentino.

Autora: Adriana Petra

Pertenencia institucional: CeDInCI/UNSAM-Conicet

Correo electrónico: adricpetra@gmail.com

Esta propuesta tiene un doble propósito. El primero es brindar un panorama general de la actividad editorial del comunismo argentino (tanto la estrictamente partidaria como aquella ligada a su órbita) desde la década de 1920 hasta mediados de 1960, es decir, desde los años fundacionales hasta el golpe de Estado de 1966, que pondrá fin a varios de los proyectos aquí considerados. El segundo es proponer algunos elementos de análisis que contribuyan a la delimitación de un objeto de estudio ligado al mundo impreso del comunismo en particular, y del libro político en general. En el primer caso la ponencia ofrecerá una reconstrucción histórica del trabajo editorial comunista a partir de los datos obtenidos por la reconstrucción de los catálogos de sus principales sellos y empresas editoras en el periodo considerado. En base a este trabajo, luego intentará delimitar algunos problemas relacionados con las siguientes dimensiones: el papel que las tradiciones políticas progresistas la atribuyeron al dominio de la imprenta y el uso de la letra en los procesos de emancipación social, la especificidad que introduce el leninismo en esta tradición, la relación entre el internacionalismo y el establecimiento de un centro impresor mundial con sede en Moscú, la relación entre los avatares políticos del comunismo soviético e internacional y la actividad editora en escalas locales y nacionales, la relación entre política y mercado y el problema de las periodizaciones, la figura del editor comunista,

los circuitos de producción y circulación del libro comunista; el rol de la censura; entre los más importantes.

Título: Para una historia de la no-lectura en América Latina. Los usos de los objetos impresos en el proceso de popularización del aprismo peruano (1931-1945)

Autor: Martín Bergel

Pertenencia institucional: CHI – UNQ / CeDInCI / CONICET

Correo electrónico: bergelmartin@gmail.com

Dentro del panorama abierto ya hace décadas por la historia cultural y material del libro, ha sido señalado muchas veces que una de las zonas más enigmáticas y de difícil acceso se vincula a las prácticas de lectura. Según se ha dicho, la posibilidad de reconstruir plausiblemente los usos efectivos que las elites letradas, pero especialmente los estratos populares, hacen de los artefactos impresos, es siempre precaria, y sólo nos es dado aproximarnos a ella de modo tentativo y conjetural. Si ello es así, quizás tan o más problemático resulta tratar de reponer otro tipo de utilización de los textos: el que, eludiendo o dejando en un segundo plano su función aparentemente más evidente, se sirve de los objetos impresos para otras actividades que no tienen que ver con la lectura. A partir del caso ofrecido por la profusa producción y diseminación de textos (libros, folletos, volantes, prensa periódica, material de propaganda) desplegada por el aprismo peruano en el período de la llamada “Gran Clandestinidad” (1931-1945), período que es precisamente durante el cual se afirma como movimiento de masas, este trabajo desarrolla la hipótesis de que ese conjunto de objetos fue menos leído que circulado. Esto es, que en el contexto de feroz persecución que tuvo que soportar el APRA en el Perú desde comienzos de 1932, en el que toda actividad pública estaba vedada y en el que la vida partidaria clandestina se impuso como una dramática necesidad, los impresos se revistieron de un aura que confirió a su circulación un sentido de construcción cotidiana de la comunidad y la identidad partidarias en situación de resistencia. Circulados

clandestinamente, los textos tenían valor en tanto elementos que en su propia existencia material eran portadores de una emocionalidad política, sin que importase demasiado el significado estricto de los contenidos textuales que llevaban consigo. En esta investigación, esa hipótesis se respalda en una batería de indicios, recogidos a partir de una extensa compulsión en fuentes policiales, correspondencia, documentos diplomáticos, y los propios objetos impresos.

Título: La enseñanza de la lectura en Colombia: del lector laico al lector obrero. La colección Losada y la editorial Bedout (1940-1955)

Autora: Diana Paola Guzmán Méndez

Pertenencia institucional: Universidad Jorge Tadeo Lozano.

Correo electrónico: dianamayeutica@gmail.com

La historia de la enseñanza de la lectura, constituye una fracción importante de una historia de la lectura; en este sentido, las colecciones escolares son fundamentales para comprender las prácticas y los comportamientos lectores. Cada colección configura un lector ideal que, a su vez, deviene en un rol social determinado. Por esta razón, la ponencia tendrá como objeto de análisis dos corpus editoriales: la colección Losada (biblioteca del maestro) y la Editorial colombiana Bedout.

Ambos casos evidencian la relación entre enseñanza de la lectura y movilidad social. La colección argentina se concentra en la formación de un profesor con bases liberales y laicas, herederas de la España republicana. Dicha colección llega a Colombia en 1940 y es la base de las cátedras de pensamiento pedagógico que los futuros profesores debían tomar. Por su parte, la editorial Bedout se centra en la educación para los obreros y en la enseñanza de la lectura a través de una alfabetización funcional que formaba mano de obra más capacitada.

De igual modo, el libro escolar es agente de intercambios y vínculos entre países como México, Argentina, Colombia y España. Esta naturaleza nómada de las

cartillas y manuales de lectura podría ser un principio fundamental para comprender ciertas redes intelectuales. Este fenómeno será tratado en la segunda parte del trabajo propuesto.

Título: ¿Estilos de edición? José Aricó y la Nueva Izquierda

Autor: Diego García

Pertenencia institucional: PHAC (IDACOR, UNC-CONICET)

Correo electrónico: diegoegarcia@gmail.com

En abril de 1978, luego de dos años sin noticias debido al golpe de Estado que los había obligado a dejar Argentina, José Sazbón retoma el contacto con José Aricó. En la carta que le envía desde Venezuela, destino de su exilio, se apresura a ponerlo al tanto de sus tareas docentes y los proyectos que lo mantienen ocupado, para de inmediato preguntarle por su situación: “quisiera saber en general cómo están las cosas allá, y en particular cómo funciona la Siglo XXI fusionada (o como se llame) después del Gran Traslado”. Y el interés particular domina la única carilla de la carta: consultas sobre títulos, traducciones, libros en proceso, pedido de catálogos, etc. “En fin, una vez más esta comunicación resulta deformada por tendencias librescas”, escribe en el último párrafo, “[P]ero eso es sólo la apariencia”. Ya recuperada la comunicación, y tras la respuesta de Aricó dominada también por “las tendencias librescas” Sazbón, un poco en broma y un poco en serio, le escribe: “Veó que para la historia tu figura será indiscernible de la de Siglo XXI”.

La historia, sin embargo, le reservó otro lugar y otra imagen a Aricó o, para ser justos, otros lugares y otras imágenes. La historiografía siguió a la historia. Militante, organizador de la cultura, inventor de revistas, historiador de las ideas, intelectual, su tarea editorial aparece siempre en segundo plano y, cuando es recuperada, se la subordina a otras intenciones y lógicas –especialmente a la política- para darle sentido. Aricó, en las repetidas visitas a su pasado que aparecen en sus entrevistas contribuyó a esa interpretación. La historiografía, esta vez, siguió a la autobiografía. El

objetivo de esta presentación es recuperar la tarea editorial que Aricó desplegó a lo largo de dos décadas. Haciendo foco en su formación y en su práctica como editor (¿es posible identificar “estilos de editor”?, ¿vale la pena el intento?), esperamos iluminar cuestiones y problemas más amplios: las relaciones entre libros y política en la segunda mitad del siglo XX en América Latina y el funcionamiento y la deriva de la Siglo XXI “fusionada”.

Título: El *Facundo* en los libros de textos. Los procesos de edición y propuestas de lectura (1995-2015)

Autora: Aldana Baigorri

Pertenencia institucional: Maestría en Educación. FaHCE. UNLP

Correo electrónico: aldanabaigorri5@gmail.com

El libro de texto es un objeto pluridimensional y polémico. Es menospreciado desde las esferas académicas por presentar fragmentos, incluso de obras clásicas, junto con otros tipos de textos sin atender a su jerarquización, bajo un discurso monódico que evita confrontaciones. Sin embargo, no ha dejado de circular por todos los espacios educativos como vehículo de conocimiento y es valorado como traductor de las prescripciones de la currícula, y como facilitador de una metodología de la enseñanza. Además de ser un instrumento ideológico y de constituirse como documento legítimo del saber.

Nuestro interés en esta ponencia es realizar un breve recorrido por distintos libros de textos pertenecientes a editoriales reconocidas e independientes, publicados en el período 1995-2015 y desarrollar hipótesis acerca de cómo la función de este objeto ha variado y provocado diferentes prácticas de lectura a partir de su constitución que, entre otras cosas, muestra un creciente interés por un destinatario, el profesor en el aula, que no resulta ser su lector último. Para ello, creemos necesario atender a los diferentes cambios que tuvieron lugar en los procesos de

edición registrados durante este periodo, que incluyen, entre otras cosas, las variaciones en la compleja categoría de autor.

Para complementar este acercamiento a los libros de textos, hemos decidido, en un segundo momento, analizar el tratamiento que recibe en los ejemplares elegidos, la figura de Domingo Faustino Sarmiento y su obra *Facundo* en particular, observando las propuestas de lectura ofrecidas a partir de un discurso que se presenta en todas las instancias fragmentado, discontinuo y/o desarticulado y que, en ediciones cada vez más recientes, es acompañado por variados recursos gráficos destinados a asegurar cierta interpretación. Nuestro análisis, entonces, intentará recorrer este tramo en la historia del libro de texto, para tratar de establecer si resulta posible presentar en este formato, un texto como el *Facundo* con todas sus potencialidades o necesariamente debemos caer en una lectura encorsetada que sólo buscará dar respuestas a convencionalismos propios del sistema educativo, basados en contenidos y estrategias.

Mesa 13 – Materialidad del impreso: textos, imágenes y significados

Título: Los grabados en los textos impresos en Portugal en el siglo XVII: iconografía profética y político de la Restauración (1640-1668)

Autora: Talita de Jesus Noronha Sanchez

Pertenencia institucional: UNIFESP- Programa de Pós-Graduação do Departamento de História da Escola de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade Federal de São Paulo.

Correo electrónico: talitansanchez@gmail.com

Nos proponemos desarrollar consideraciones sobre la producción de impresos en Lisboa con el fin de comprenderlas influencias y tradiciones alrededor de la prensa portuguesa en el siglo XVII. También tenemos la intención de seguir el movimiento

tipográfico portugués por medio de la compilación de los grabados y grabadores que circulaban en aquel momento.

En nuestra comunicación trabajaremos con la investigación académica acerca de los grabados en la época moderna, en particular las investigaciones que tienen, por un lado, tratado de comprender el circuito de impresiones en su relación con los modos de impresión y producción de libros, así como su inserción en los libros de la época (como en trabajos de Evelyn Lincoln). Por otro lado, vamos a utilizar las obras que han reconstruido temas iconográficos con el fin de pensar en la especificidad de esta forma impresa para producir un repertorio visual y particular a la modernidad (como las investigaciones de Flavia Galli sobre los "vocabularios iconográficos").

Estas consideraciones serán importantes con el propósito de investigar los grabados con contenido profético producido en Portugal durante La Restauración (1640-1668). Analizar esta producción visual puede demostrar los mecanismos de legitimación del poder de La nueva casa dinástica. El estudio de la imaginería y la composición discursiva de producciones visuales realizadas en ese período es fundamental para comprender El proceso de afirmación política, de las expectativas proféticas y providencialistas en La Restauración de Portugal, porque había una simultaneidad entre La comprensión providencial de tempo y de la idea de poder en la Península Ibérica en seiscientos.

Título: José Decaen: promotor de libros ilustrados e ilustradores en México (1837-1866)

Autora: Ma. Esther Pérez Salas Cantú

Pertenencia institucional: Instituto Mora-México

Correo electrónico: msalas@mora.edu.mx

El francés José Decaen es considerado uno de los principales pilares dentro del ámbito editorial mexicano de mediados del siglo XIX. A raíz del establecimiento de talleres litográficos, ya fuera de manera asociada con sus paisanos al inicio o posteriormente de manera individual, el país contó con la posibilidad de producir publicaciones ilustradas a la manera de lo que se hacía en el extranjero. En la presente ponencia nos proponemos rescatar la labor de este litógrafo, quien además de llevar a cabo la impresión de los mejores ejemplos decimonónicos de libros ilustrados mexicanos, de igual manera fue promotor y editor de obras en las que las estampas litográficas fueron el atractivo principal. Por otra parte, también fue formador de litógrafos, ya que durante los casi treinta años de actividad pasaron por su taller varios mexicanos que aprendieron un nuevo oficio, desconocido hasta entonces. Unos destacaron y en poco tiempo se establecieron de manera independiente, otros en cambio, permanecieron bajo su férula, gozaron de renombre e incursionaron en las novedades técnicas. De esta manera en el mundo del libro mexicano, José Decaen se convirtió en un referente de calidad y prestigio, de ahí la pertinencia de sacar a la luz la labor de un personaje que ha sido ignorado por los estudiosos de la edición mexicana decimonónica, o que en el mejor de los casos, solamente se le menciona de manera tangencial.

Título: Attilio Rossi en la dirección artística de la editorial Losada

Autora: María Eugenia Costa

Pertenencia institucional: Departamento de Bibliotecología. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación UNLP. IDIHCS. Facultad de Bellas Artes UNLP. IHAAA.

Correo electrónico: ecosta@fahce.unlp.edu.ar

La finalidad de esta ponencia es reconstruir la trayectoria profesional de Attilio Rossi luego de su exilio en Buenos Aires y analizar su posicionamiento dentro del campo editorial durante la “época de oro” de la industria del libro en Argentina. Asimismo tiene como objetivo dar cuenta de la red de relaciones interpersonales que

estableció Rossi con ciertos círculos intelectuales, literarios y artísticos e indagar sus vinculaciones con algunas corrientes vanguardistas. Si bien el polifacético artista se desempeñó como promotor de exposiciones, crítico de arte y colaborador en diversas publicaciones, en el presente trabajo se hizo hincapié en su rol de director gráfico e ilustrador para el sello Losada, del cual integró el grupo fundador.

En primer lugar, se destacó la postura de Rossi sobre las artes plásticas aplicadas a la comunicación visual. En este sentido, se puso de relieve su concepción acerca de la tipografía y su idea sobre el libro como “máquina perfecta para leer”. Estos planteos estuvieron plasmados en el dictado de conferencias y en artículos periodísticos. Al respecto se relevaron revistas literarias y/o culturales (*De mar a mar*, *Correo Literario*, *Cabalgata*, *Saber vivir*, *Sur*) y revistas especializadas del sector editorial (*Argentina Gráfica*, *Biblos*, *Gaceta del Libro*, *Negro sobre Blanco*) entre otras fuentes primarias.

En segundo lugar, se abordó como objeto de estudio específico la colección *La Pajarita de Papel* (1938-1950) de la editorial Losada, dirigida por Guillermo de Torre, diseñada por Attilio Rossi e impresa en el establecimiento de José Manuel López. Esta prestigiosa colección de literatura europea, compuesta de 18 pequeños volúmenes de tapa dura, se caracterizó por su calidad estética. Aunque se consideraron los criterios o motivaciones que animaron la selección de autores y la convocatoria de reconocidos escritores como traductores, se profundizó en la labor de los artistas. No obstante predominaron los dibujos y viñetas de Rossi también ilustraron los textos Norah Borges, Luis Seoane, Manuel Colmeiro y Santiago Ontañón.

A manera de cierre se plantearon algunas líneas metodológicas para la descripción y el análisis de colecciones literarias ilustradas. La ‘puesta en serie’ se considera no sólo como una forma de clasificación u ordenación de libros de distintos géneros que signa la orientación de un catálogo. La colección se entiende como un “montaje ideológico” o construcción simbólica selectiva de legitimidad editorial, como una oferta de lectura/s para un determinado público y como una exposición de concepciones estéticas, manifestadas en la propia materialidad de los libros.

Título: De la materialidad del libro mexicano del siglo XX: el caso de las portadas de Fondo de Cultura Económica

Autora: Marina Garone Gravier

Pertenencia institucional: Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Universidad Nacional Autónoma de México

Correo electrónico: mgarone@marinagarone.com, marinagarone@hotmail.com

Hoy en día, distinguir un libro de otro es cosa bastante simple porque con sólo mirar la portada se conoce el nombre del autor, el título y la editorial. Pero esto no siempre fue así. ¿Cómo ha evolucionado el diseño de las portadas a través del tiempo? Intentar responder esta pregunta necesariamente implica introducirnos en la rica y aún no muy explorada historia de la comunicación visual y el diseño editorial. Los libros impresos se pueden estudiar para conocer de ellos diversos aspectos y empleando variados métodos. Las portadas, por ser el primer elemento informativo que encontramos en los libros —y usualmente una de las partes visualmente más atractivas—, han merecido la mirada de diversos profesionales y disciplinas: literatos y bibliógrafos, historiadores del arte e historiadores de la comunicación visual, del diseño y de la edición.

Los primeros estudios realizados de las portadas de los impresos tuvieron que ver con la necesidad de precisar las fechas de edición de algunos textos, así como de dirimir dudas sobre la autoría de algunos libros. Las descripciones más o menos literales del contenido de una portada, realizadas para la elaboración de bibliografías tradicionales, se vieron enriquecidas con los métodos propuestos por la bibliografía material. A finales de 1920, Ronald B. McKerrow sostenía que la transmisión de los textos podría verse modificada por los procesos de impresión. Siguiendo esas ideas, Philip Gaskell considera que la correcta interpretación de los documentos impresos del pasado “se ha de fundamentar principalmente en el conocimiento de cómo se compusieron con caracteres tipográficos, se imprimieron, se distribuyeron y se

vendieron los manuscritos de los autores”. Aunque la parte a la que más atención le prestaron estos bibliógrafos fue al cuerpo del texto, la portada no quedó desatendida de sus análisis: forma y contenido, imagen y texto de las cubiertas fueron analizados línea a línea, ya que ellos contribuían también a documentar la recepción de la obra.

El impacto de la portada en el proceso de asimilación de las obras también fue tratado dentro de la teoría literaria. Gérard Genette, el conocido teórico francés de literatura y poética, las incluye entre los componentes del peritexto editorial y explica su relación con el objeto libro. Por su parte, la mirada de los historiadores del arte sobre las portadas, en cambio, ha estado predominantemente matizada por las relaciones y confluencias de aquéllas con los movimientos estilísticos de otras manifestaciones artísticas, en especial la pintura. Por último, los estudios sobre el pasado de la comunicación visual y el diseño gráfico son campos del quehacer histórico más recientes que los anteriores; sus métodos para el análisis de productos impresos toman en consideración los de la historia del arte, especialmente en cuanto a la periodización y al papel del “autor”, pero tratan de ir más allá. Consideran los campos informativos que utiliza la bibliografía en la descripción de las fuentes, ya que son los rubros fundamentales para la descripción de las obras, aunque no se contentan con consignar dichos datos. En la historia del diseño gráfico se incluyen además de los anteriores los aspectos técnicos y de producción, los materiales y los recursos empleados en el diseño editorial; algunos estudios de comunicación visual consideran también el análisis semiótico y lingüístico de los componentes del diseño y las condiciones que imponen el mercado y los esquemas comerciales en determinadas elecciones visuales, es decir que se contempla el circuito entero del proceso de diseño y recepción en la comunicación visual.

En esta ponencia daremos cuenta de una parte de la historia del diseño gráfico aplicado al campo editorial en México a través del análisis de las portadas de varias colecciones emblemáticas de Fondo de Cultura Económica, desde la fundación de la editorial, en 1934, hasta 2009, ya que la amplia vida de esta casa ofrece, como pocos casos, la posibilidad de realizar un estudio “de larga duración” de la comunicación visual en los libros impresos mexicanos. Tras describir sucintamente cuáles son los

elementos compositivos de las portadas y cuál fue el proceso de sedimentación informativa de las cubiertas, nos adentramos en la historia editorial de las portadas del Fondo, con un recuento sucinto de los editores que se encargaron del cuidado y seguimiento de los libros, los talleres que realizaron la impresión y los diseñadores que integraron las áreas de producción durante los primeros 75 años de la casa. Abordaremos luego algunas de las portadas de cada las colecciones más significativas para dar ejemplos de quiénes las idearon y realizaron, cuáles fueron las etapas gráficas de esas colecciones y los cambios de imagen internos, y cuáles las técnicas de producción y reproducción, así como las tipografías empleadas.

Título: Literatura, edición y visualidad a través de historietas en América Latina: algunas cuestiones preliminares.

Autor: Ivan Lima Gomes.

Pertenencia institucional: Doctor en Historia (Univ. Federal Fluminense); Profesor de Teoría y Metodología de la Historia (Univ. Estadual de Goiás).

Correo electrónico: igomes2@gmail.com

Las historietas atravesaron buena parte del universo de las publicaciones impresas del siglo XX. Difundidas en jornales, magazines o colecciones de libros, las historietas promovieron nuevas articulaciones entre ya establecidas prácticas de lectura y de mirar, configurando prácticas culturales otras, con perfil bastante distinto. Su desarrollo se relaciona con el contexto más amplio de expansión del “capitalismo editorial” estadounidense de fines del siglo XIX y luego lo superaría para más allá de contextos como Europa y Asia, por ejemplo. En América Latina fue lo mismo, con especial énfasis en las décadas de Guerra Fría. Luego las historietas conmovieron críticos y entusiastas preocupados en establecer definiciones acerca de ellas, articulando tales debates con temas sencillos al contexto latinoamericano más amplio. Su impacto en la cultura y las apropiaciones estéticas que se siguieron pueden ser discutidos a través del estudio de algunas obras literarias que asumieron aspectos

variables de las historietas en sus composiciones poéticas. Discutiremos algunas de ellas en esta ponencia. En común a todas, la producción datada de la década de 1970 en distintos países de América Latina y la búsqueda por la incorporación de las historietas en el proceso de creación literaria, sugiriendo una problematización de prácticas editoriales y de lectura definidos hasta pronto. Para el *corpus* de análisis, los siguientes títulos fueron seleccionados: *Fantomas contra los vampiros multinacionales*, de Julio Cortázar; *Batman en Chile*, del chileno Enríque Lihn; y las brasileñas *Pega para Kaputt*, de Luis Fernando Veríssimo, Josué Guimarães, Moacy Scliar e Edgar Vasquez; e *Agá*, de Hermilo Borbora Filho. La intención es percibir la discusión de temas tales como autoría, edición, tipografía y la visualidad de la obra literaria, al mismo tiempo en que se producía representaciones específicas acerca de los sentidos y representaciones de las historietas en la región de América Latina, al punto de ser posible apuntar para la existencia de una idea latinoamericana propia acerca de las historietas/*comics*.

Título: Las ilustraciones de Ricardo Carpani y los escritos de Luis Leopoldo Franco.

Materialidad, arte y política (1960-1990)

Autora: Ana Bonelli Zapata

Pertenencia institucional: UBA-UNSAM

Correo electrónico: anabonelli@gmail.com

El trabajo propuesto se centra en la producción de Ricardo Carpani como ilustrador de la obra en verso y prosa de Luis Leopoldo Franco, con quien el artista mantuvo una estrecha relación más allá de la profesión.

Trabajar con Carpani y Franco permite por un lado relativizar y cuestionar las clasificaciones previas, y complejizar el análisis de la producción artística, tanto visual como literaria. Por otro lado, trabajar con un objeto híbrido como es el libro, donde las imágenes adquieren una significación particular, y forman parte de una red en la cual las “bellas artes” se vinculan con el mercado y la política de forma singular, posibilitará

analizar estas relaciones, tanto en la producción como en la circulación del objeto y las imágenes. Ambos artistas se comprometieron con las reivindicaciones sociales, de obreros y campesinos. Carpani, desde la plástica y la escritura política, desde una “izquierda nacional de resistencia”, y Franco, con su obra en verso y prosa tomando como referente a un trabajador marginado social y económicamente, colaborando como intelectual en agrupaciones políticas, y defensor ante conflictos concretos.

La hipótesis que guía al trabajo es que las imágenes son resignificadas en la ilustración. Se analizarán por lo tanto las formas en que la materialidad del dispositivo ‘libro’ afecta el sentido, no sólo de la imagen, sino de todas sus reproducciones, previas y posteriores. En el caso de las imágenes realizadas específicamente para el uso editorial, éstas apelan a un público que no accedía a los espacios de recepción que los otros soportes (murales, afiches, etc.) implicaban, compartiendo sin embargo un universo visual y códigos de representación.

La metodología incluye el relevamiento de los objetos e imágenes y su análisis con la materialidad de los soportes, la vinculación con el texto, su producción y circulación en el mercado editorial contemporáneo y el lugar de las obras dentro de las trayectorias de ambos artistas y sus posicionamientos políticos. El trabajo en curso en el *Archivo Carpani* (IIPC-UNSAM) se torna fundamental para el relevamiento, así como para ubicar las obras en la producción completa del artista.

Título: Negro Díaz, una manera de mirar y de enseñar a mirar

Autor: Federico von Baumbach

Pertenencia institucional: Edición, FFyL, UBA

Correo electrónico: fedebach@yahoo.com.ar

El proyecto de investigación *Negro Díaz, una manera de mirar y de enseñar a mirar* focaliza en la figura de uno de los diseñadores gráficos argentinos más

importantes dentro del campo del diseño gráfico editorial en nuestro país, Oscar “Negro” Díaz.

Oscar Díaz no sólo fue el emblemático tapista de editoriales como Eudeba o el Centro Editor de América Latina (durante las décadas del 50 y del 60), sino también quien contribuyó a la producción del arte de tapas de emprendimientos editoriales tan disímiles en sus estéticas como en las propuestas relacionadas con los contenidos. Por ejemplo, Ediciones La Rosa Blindada, Puntosur, Ediciones Fausto ó Editorial Kapelusz.

El recorrido del trabajo incluye, en su proceso actual de elaboración, una perspectiva integral de su trayectoria como artista plástico y diseñador (sumado al profundo conocimiento que tenía en su rol de tipógrafo), disciplinas que en él se entrecruzaban permanentemente: en la mirada del diseñador estaba el artista plástico; en la figura del plástico el oficio del proceso creativo del diseño.

En el marco del análisis acerca de su trayectoria y prolífica producción de diagramaciones, se incluyen además las etapas quizá menos conocidas o difundidas de su labor creativa: la música y la política.

En relación con el campo musical, diseñó el arte de tapa de discos para sellos destacados de la época, como Qualiton y La Cornamusa, donde utilizaba técnicas que aplicaba en el ámbito editorial, es el caso de la denominada “foto quemada”.

Desde el punto de vista político, como militante del Partido Comunista y del MAS (Movimiento al Socialismo), participó como diseñador y diagramador de tapas para el periódico *Solidaridad Socialista* y las revistas *Boletín de Artistas* y *Manuscritos* (todas publicaciones del MAS).

El Quirquincho configura una etapa especial en la vida del diseñador: fue el último proyecto editorial que diseñó íntegramente antes de morir, en 1993.

Negro Díaz. Una manera de mirar y de enseñar a mirar despliega el estudio de la riqueza plástica, estilística y formal de un cultor del arte aplicado al diseño, o del diseño como arte en sí, Oscar “Negro” Díaz.

Mesa 14 – Editoriales, circuitos y mercados: experiencias particulares y cuadros de conjunto 2

Título: Los editores de los grandes grupos en Argentina. Entre las exigencias comerciales y la intervención en la esfera pública (2003-2015)

Autor: Ezequiel Saferstein

Pertenencia institucional: CeDInCI - CONICET

Correo electrónico: esaferstein@gmail.com

El ciclo político conducido por los sucesivos gobiernos kirchneristas, estuvo caracterizado por la emergencia de un clima cultural en el que se involucraron activamente sectores políticos, culturales e intelectuales (Pulleiro 2015). En lo que respecta al mercado editorial, hubo un crecimiento en la producción y circulación de libros cuyos contenidos abordan temas vinculados a la coyuntura sociopolítica que reflejaron debates vinculados a dichos gobiernos. Teniendo en cuenta los modos en que los editores de las grandes editoriales desarrollan su oficio y despliegan prácticas que los posicionan en el campo frente a sus pares, en este trabajo analizaremos los modos en que estos agentes intervienen en la producción privilegiada de visiones del mundo (Rubinich 2011), mediante la construcción de los autores y de un plan editorial en donde estos géneros cobran importancia. En primer lugar, se busca profundizar el análisis de las transformaciones en los productores y en la producción editorial a nivel local. La concentración y transnacionalización de las editoriales, enmarcadas en un contexto de mercantilización de la cultura dieron lugar a lecturas que le otorgaron un poder total a la lógica del mercado. El foco en las prácticas de los editores situadas en un contexto de transformaciones provee una mirada que repone la agencia en un espacio de acción tensionado por el cruce entre la lógica económica y cultural. En segundo lugar, y teniendo en cuenta la figura del editor como productor y difusor cultural (Tarcus 2007), se analizará cómo estos agentes intervienen en los debates públicos mediante la contratación de determinados autores y de determinado plan

editorial con una intención que no se reduce a la gestión del negocio. A partir del seguimiento de las prácticas y representaciones de los editores de los grandes grupos nos focalizaremos en la figura del Director Editorial del grupo Penguin Random House entre 2005 y 2012, actor reconocido por su incidencia en las transformaciones en los modos de editar y de contratar libros políticos sobre la coyuntura y el pasado reciente. Se busca explorar nuevos modos de intervención pública en los espacios de producción y difusión de bienes culturales masivos.

Título: Modos de circulación de literatura contemporánea: la mediación editorial en el cambio de siglo.

Autora: Lucía Coppari

Pertenencia institucional: Centro de Estudios Avanzados (CEA-UNC) - Secretaría de Ciencia y Tecnología (SECYT-UNC).

Correo electrónico: luciacoppari@gmail.com

El trabajo se propone examinar los procesos de mediación que intervienen en los modos en que la literatura contemporánea se vuelve pública y se inscribe en las configuraciones culturales de nuestro tiempo. Por definición, es el dispositivo editorial el que se ocupa de la selección, factura y puesta en circulación de los libros que llegan a manos de los lectores. No obstante, la diversidad de actores y modos de intervención es considerable: editoriales de capitales transnacionales que arbitran la producción de literatura de circulación masiva, editoriales locales profesionalizadas y con alcance en los circuitos *mainstream*, editoriales pequeñas cuyos ámbitos de circulación son reducidos, micro-editoriales de corte artesanal, entre otros.

La compleja configuración actual de la actividad editorial resulta significativa para comprender las múltiples formas en que las producciones literarias circulan públicamente en nuestra contemporaneidad. Para examinar este entramado cultural es preciso concentrar la mirada en los procesos de estructuración del mercado editorial, como también en las emergencias y transformaciones que han venido

ocurriendo en los últimos años, en el contexto abierto por la crisis de 2001 en Argentina, la mayor distribución de bienes simbólicos en el comercio mundial (Yúdice 2002) y el avance de los medios digitales sobre la producción cultural (Vigna 2014).

En concreto, el repertorio de prácticas de diversas editoriales pequeñas de formación reciente constituye un fenómeno novedoso en varios sentidos: sus propuestas en materia de estéticas y formatos, la apuesta por autores noveles o experimentales y las instancias de inscripción de lo literario en los espacios públicos (Ruffel 2015), a partir de la organización de ciclos de lectura, festivales literarios, ferias de publicaciones, entre otros. Dicho fenómeno convoca a repensar los vínculos entre la producción literaria, sus modos de visibilidad/reconocimiento y las dinámicas culturales que los atraviesan, prestando atención a la presencia ahí no sólo de los imperativos del mercado sino al entrecruzamiento de lugares de interpelación diversos (Martín-Barbero 2010).

Título: Hacia una construcción de indicadores de bibliodiversidad para el sector editorial comercial argentino. Una aproximación desde la economía de la cultura.

Autora: Betsabé L. Cohen

Pertenencia institucional: Estudiante de Especialización en Gestión Culturales y Políticas Culturales IDAES – UNSAM

Correo electrónico: bestabe.cohen@gmail.com

La ponencia plantea una primera aproximación al estado de la cuestión de los indicadores de bibliodiversidad para el mercado editorial comercial argentino desde la perspectiva de una economía política de la cultura.

En este sentido se hace

- a) una descripción de la noción de bibliodiversidad (teniendo en cuenta las tensiones que esta plantea),

- b) se especifica y justifica el recorte sobre el sector editorial comercial (detallando y justificando los alcances de esta definición) y
- c) se recorren las principales propuestas y experiencias vinculadas a este campo de estudios teniendo en cuenta la evolución histórica y abordajes sociopolíticos de los diferentes sistemas de información desarrollados en nuestro país, (sobre todo en los últimos 15 años) que brindan algunas pistas para pensar en un sistema de dimensiones que describan un posible indicador.

Título: Las leyes de los libros: un resumen del marco legal actual de la industria editorial argentina

Autor: Cecilia Daniela Páez

Pertenencia institucional: UNQ

Correo electrónico: danielacpaez@gmail.com

Este trabajo se propone describir algunos aspectos centrales de la legislación argentina en materia de regulación de la producción editorial y recopilar el marco legal actual aplicado al sector, tanto a nivel nacional como provincial. Los ejes girarán en torno a los alcances, objetivos, sujetos, autoridades de aplicación y los modos de financiación de las normas. En este sentido, entendemos que observar la figura del Estado, como regulador de la actividad, resulta clave a la hora de analizar la estructura del campo editorial nacional y su posición a nivel internacional ya que, mediante el control y la elaboración de políticas públicas de fomento al libro y la lectura, la intervención estatal puede influir directamente en las relaciones de poder que se establecen en torno a la cadena de producción.

Título: Derecho de autor y los nuevos modelos de las TIC

Autor: Félix Wuhl

Pertenencia institucional: Edición, FFyL, UBA

Correo electrónico: felix.wuhl@gmail.com

Los cambios en la tecnología de las telecomunicaciones y el acceso a la información han transformado las lógicas de consumo y producción de todas las formas de contenido. Pero más que otra cosa han afectado la forma en la que la información circula: la gran mayoría ya no necesita de un soporte material que deba ser entregado de mano en mano, sino que basta con el acceso a un dispositivo con internet. Este marco trae aparejadas nuevas discusiones, nuevas formas de concebir la creación en tanto acto, objeto, responsables, público, etc. Los viejos modelos (de negocios y legales, particularmente) dan sus muestras de obsolescencia; se intenta aplicar los conceptos de la era analógica a lo digital sin demasiado éxito. Las novedades se ven surgir de a poco, generalmente a través de la fórmula de ensayo y error, pero la administración de derechos analógicos en entorno digital y en un mundo cada vez más pequeño y globalizado prueba ser particularmente difícil. Consideramos que en este momento sería provechoso plantear una discusión que sirva de trasfondo conceptual para el desarrollo de nuevos modelos y políticas para la gestión del derecho de autor; estas políticas deben ser, necesariamente, pensadas en el marco de internet. La discusión consiste principalmente en cómo percibir las creaciones, las obras: si deben ser vistas como una propiedad (esencialmente privada) o como un derecho (privado pero con un componente público). No es el objetivo de este trabajo saldar el problema; ambas posturas son válidas. Sin embargo, es relevante para el desarrollo de nuevas estrategias y políticas profundizar sobre qué implica cada perspectiva. La adopción de una u otra puede cambiar dramáticamente la forma de hacer edición, cómo se encara un proyecto, en dónde y cómo se busca la rentabilidad, y las prioridades y pretensiones en el trato con todos los intervinientes de la cadena productiva del libro. Es nuestra intención alentar a todos los profesionales del libro y de la cultura para que tomen parte de este debate, que está sucediendo hoy en día y necesariamente afectará nuestra forma de trabajar.

Título: Ebooks para todos. Un estudio de caso sobre las apropiaciones de Eudeba en las tecnologías digitales

Autor: Martin Fogliati

Pertenencia institucional: FFyL, UBA

Correo electrónico: martinfr92@hotmail.com

La presente ponencia expone algunos de los resultados obtenidos a lo largo de una investigación realizada para la tesis de licenciatura de carrera de Ciencias Antropológicas de la Universidad de Buenos Aires. En ella, me propongo observar la relación que la editorial universitaria Eudeba ha mantenido en los años recientes (2009 a 2015) con los recursos y herramientas que ofrecen las tecnologías digitales. A partir de allí, la ponencia se concentrará en explicar estas apropiaciones, al señalar aquellos elementos inherentes a la constitución y las prácticas de Eudeba que permitan dar una razón de la particularidad de dichas apropiaciones. Para ello, se recurrirá a una mezcla de estrategias cualitativas y cuantitativas, valiéndome, en primer lugar, de los datos obtenidos gracias a las entrevistas en profundidad realizadas con el actual presidente de la editorial. En segundo lugar, se llevará a cabo una descripción etnográfica de la web de Eudeba y sus principales cuentas en redes sociales. Por último, se consultarán datos estadísticos de diversas fuentes, con el fin de señalar algunos indicadores de la producción del sello universitario, por un lado, y situarla dentro del escenario nacional, por el otro. Así, esta ponencia se compondrá de una sucesión de segmentos: el primero de ellos ofrecerá una breve historia de Eudeba. El segundo describe su estructura organizativa y su ciclo de producción de libros. El tercero revisa aquellas apropiaciones que Eudeba hace de las tecnologías digitales y las transformaciones que esto conlleva en su ciclo. Finalmente, el cuarto segmento reflexiona acerca de la razón inherente a la editorial que explica estos usos y prácticas vinculadas a lo digital.